

**ACPL ITEM  
DISCARDED**

**IRIS**

782.1 M37  
**PUBLIC LIBRARY**  
Fort Wayne and Allen County, Ind.

**EXTRACTS FROM RULES**

A fine of two cents a day shall be paid on each volume not returned when book is due. Injuries to books, and losses must be made good. Card holders must promptly notify the Librarian of change of residence under penalty of forfeiture of card.

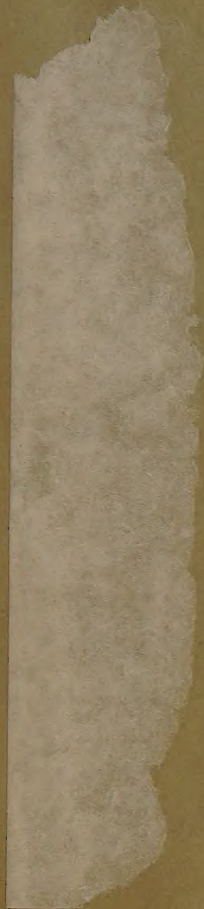
**EXTRACT FROM  
STATE LAW**

Whoever shall wilfully or mischievously, cut, mark, mutilate, write in or upon, or otherwise deface any book, magazine, newspaper, or other property of any library organized under the laws of this state, shall be fined not less than ten dollars nor more than one hundred dollars.

Acme Library Card Pocket

**KEEP YOUR CARD IN THIS POCKET**

**ACPL ITEM  
DISCARDED**







# IRIS

AN OPERA IN THREE ACTS

ITALIAN LIBRETTO

BY

LUIGI ILLICA

English version by W. G. DAY

MUSIC BY

P. MASCAGNI

---

*Price 35 Cents*

---

G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43d STREET, NEW YORK

*Italian Text Copyright, 1898, by G. Ricordi & Co.  
English Text Copyright, 1902, by G. Ricordi & Co.*

THE PUBLIC LIBRARY  
OF  
PORT JENNINGS AND ADJACENT COUNTIES, IND.

## THE PLOT.

Iris is an Oriental story. The plot is Japanese. Its philosophy differs entirely from all Western or European systems. In it the sun talks and is answered, as a person having consciousness; and all things are supposed to have knowledge.

The story opens with a scene in the little garden of Iris, the only child of an old blind man, Cieco. She is playing with her doll-baby and talking to the sun. She is very young and handsome, and the young man, Osaka, contrives with Kyoto, a *takiomati*, or keeper of a house in the Yoshiwara, a plan to capture Iris, and to keep her in the Yoshiwara. To carry out their plan, they get some dolls and arrange a puppet-show, with the hired assistance of some geishas, musicians and tramps.

They succeed in interesting Iris, whose girlish curiosity draws her nearer and nearer to the puppets. She is at length quietly captured and carried off, after Kyoto has left a small sum of money to make the seizure legal.

Knowing nothing of the capture, Cieco is led to believe that she has gone to the Yoshiwara of her own accord. He curses her and gets two peddlers to take him there.

In Act II. Iris wakes up in a beautiful palace in the Yoshiwara, and, knowing nothing of the place, believes herself dead and in Paradise. Here she is met by Osaka, whose voice had charmed her in the puppet-show. She is inclined to like him; but she is so young and innocent that she knows nothing whatever about love, and only answers his passionate appeals by asking to go home to her little cottage, her father and her garden of flowers. Disgusted with her, Osaka gives her up. And Kyoto then resolves to make his money by exhibiting her beauty to the crowds in the Yoshiwara. Osaka again falls desperately in love with Iris, as he looks on her, and tries to buy her from Kyoto.

While thus on exhibition, she is gladdened by the sound of her father's voice, not knowing that he has come to curse her. He is led to the show window, where he gathers handfuls of mud and throws it upon her, cursing her. Crazed by the curses, she jumps from the window into a deep sewer basin, provided for frightening disobedient girls into submission.

In the third act, rag-pickers are searching the river into which the sewers empty. They discover the gaudy dress and with it the body of Iris. The girl revives and the men run away. Half living, half dead, she reflects on herself, the world and fate. She hears the voices of the "egoisms" of Osaka, Cieco and Kyoto. Believing herself about to live again, she dies happily, as the sun rises. The sun again speaks to her, reassures her, and finally covers her body with flowers.



415466

## CHARACTERS.

---

THE BLIND MAN	----	----	----	<i>Bass.</i>
IRIS	----	----	----	<i>Soprano.</i>
OSAKA	----	----	----	<i>Tenor.</i>
KYOTO	----	----	----	<i>Baritone.</i>
A GEISHA	----	----	----	<i>Soprano.</i>
A SHOPKEEPER	----	----	----	<i>Tenor.</i>
A RAG-PICKER	----	----	----	<i>Tenor.</i>

### *Three Dancing Geishas*

BEAUTY. DEATH. THE VAMPIRE.

---

*Mousmés. Shopkeepers. Strolling Players. Mountebanks.*

*Samurais. Citizens. Rag-pickers.*

## ATTO PRIMO.

---

Addio cielo fatto di onde pieme di raggi di luna e di misteri !

La Notte abbandona il cielo ;—il suo lavoro vivificatore è finito ;—uomini e cose hanno riposato e sognato ;—essa cede il governo della vita al Giorno.

Come in un gran velario di nebbie, tutto inonda una tinta diafana e indecisa ;—è la incertezza del primo raggio, ma gradatamente poi, ecco !, i primi albori che si diffondono rispecchiandosi in scintille adamantine entro a le rugiade sui fiori, sulle erbe !—Nel piccolo giardino di Iris, i fiori, come curiosi bimbi, levano i visi dalle chiomate corolle e guardano ad oriente.—La casetta di Iris è ancora chiusa dentro alle sue stuoie colorate e ai suoi battenti di quercia.

Il villaggio, dietro quella grigia macchia di alti, pallidi bambou, eleva ancora indecisi nella penombra i suoi bizzarri tetti ; e il ruscello che lo divide dalla piccola casa di Iris mormora la sua cadenza senza scopo, mesta o gaia secondo che la luce, che scende e vi penetra, effonde nelle sue acque il riso o la lagrima del cielo.

E l'aria si riempie di fulgori !

E l'aria passa tra rami e fronde, tra fiori ed erbe, tra piante e case, e palpita !

O Luce, anima del Mondo !

Leggiere brume erranti fuggono ai venti ;—e al di là, lontano, lontano, nelle immensità profonde dell'azzurro, immobile come un gran mare calmo, già balenano rapidi splendori, echi di luce, vibrazioni misteriose d'altri infiniti mondi esultanti alla vita !—Or discendono i raggi ; pallidi prima, poi rosei, caldi, vivi, . . . è il Giorno ! L'aurora trionfa !, le cose si disegnano rapide !

---

Ecco la scena : la allegra casetta di Iris ;—il suo giardino colla piccola siepe di biancospine in fiore ;—nettamente ora spiccano i pallidi e sottili bambou nel risalto del villaggio ;—il ruscello canta gaio ed azzurro il ritornello che gli viene dalla canzone serena ed azzurra del cielo ;—e laggiù, là, nell'estremo fondo, il Fousiyama, alto come la brama degli umani anelanti alla gran pace del silenzio !

Il Fousiyama !

Ultimo appare egli, fantastica visione ; ma sull'alta sua cervice, immacolata per eternità di neve, reca esso pel primo, alla vallea dove vive Iris, il riflesso del primo raggio del Sole.

O la suprema bontà che il Sole esprime al mondo coi suoi raggi !

La Luce è l'idioma degli eterni.

Sentitelo.



## ACT I.

Farewell, heaven-made waves, quivering with the rays of the Moon and of Mystery.

Night deserts the skies;—her life-giving work is done;—men and things have rested and dreamed;—she yields the helm of Life to Day!

As in a vast pall of mist, everything is bathed in a dim and diaphanous color. It is the vagueness of the first ray; but then—gradually lo! the earliest streaks of Dawn, which fall, reflected in adamantine glitter, on the dew-drenched flowers, on the grass! In the small garden of IRIS the flowers, like little children, raise their questioning faces from the depths of their blossoms and peer towards the East. The little cottage of IRIS is still asleep, behind its bright colored mats and doors of oak.

The village, behind that gray screen of slender, pale bamboo, raises its quaint roofs, still but shadowy outlives in the half light; and the brooklet which divides it from the tiny cottage of IRIS murmurs its formless cadence, grave or gay, just as the light which rises and sounds its depths bears its message of the smiles or the tears of the Heavens.

The air is filled with brightness!

And the air quivers through boughs and leaves, through flowers and grass, through earth itself and through the houses.

Oh! Light, Soul of the World!

Filmy wandering mists, scattered before the breeze;—and beyond, far, far away in the deep immensity of the central blue,—motionless as a vast calm ocean—already gleam swift rays, like unto echoes of light, mysterious throbbings of other infinite worlds exulting in life. Then the rays descend; first pale, then roseate, warm, living; . . . It is Day. The Dawn triumphs and quickly the shape of all things grows clear!

This is the scene; the cheerful cottage of IRIS; her garden with its little hedge of hawthorn in bloom; then the pale and slender bamboos at the corner of the village stand out against the background. The brooklet, merry and blue, chants the refrain, an echo of the serene song of the sky;—and beyond, there in the extreme background, is Fushi Yama, storming the Heavens like the passionate prayers of humanity breathed in the great peace of eternal silence.

Fushi Yama!

Lastly he appears a fantastic vision from fairy-land, but on his lofty crest, stainless with its eternity of snow, he first receives a reflection of the Sun's first rays and sends them down to the valley where IRIS lives; Oh! the supreme goodness which the sun voices to the world with its rays!

Life is the speech of the Eternal God.

Hear it!

# IRIS

PIETRO MASCAGNI

## ATTO PRIMO.

## ACT FIRST.

LA NOTTE. I PRIMI ALBORI. I  
FIORI. L'AURORA. I PRIMI  
RAGGI.

La luce e l'idioma de'gli eterni!  
Udetelo!

IL SOLE.

Son Io! Son Io la Vita.—Son la Belta  
Infinita!

la Luce ed il Calor!

Amate, O Cose dico:

Sono il Dio novo e antico!

amate!—Son l'Amor!

Per me gli augelli han canti  
i fior profumi e incanti!

Dei Mondi Io la Cagione!

Dei Cieli Io la Ragione!

Uguale Io scendo ai Re,  
si come a te, Mousme!

Pieta la essenza mia  
Eterna Poesia—Amor!

IRIS.

(Sul limitare della casa).

Ho fatto un triste sogno pauroso

Un sogno tutto pieno

di draghi, mostri, volante chimera,  
e di striscianti colubri.

S'era malata la amica bambola

ond' io—tutta piangente—

l'avea posta in giardino a riposare  
entro un cespò di rose.

Intorno a lei tacea tutto il giardino:

non piu canti di gigli,

canzoni di gardenie porporine

ne voli di libellule;

Avevo detto ai fior—"Tacete, O  
fiori!

Malata e mia bambola! „

Quand'ecco in ciel vol di bianche ci-  
cogne

fuggire spaventate!

*THE NIGHT. DAYBREAK.  
FLOWERS. THE DAWN.  
SUNRISE.*

*Light is the language of the immortals,  
Hear ye it!*

CHORUS—THE SUN.

I am! I am the Life. I am the Infinite  
Beauty!

The Light; and the Heat!

Love ye, O things—I say—

I am the god, new and old!

Love ye! I am Love!

By me the birds have their songs!

The flowers their perfume and incense!

Of the world I am the Cause!

Of the Heavens I am the Reason!

On equal terms I go to the King

And to thee, Wash-girl!

Compassion is my nature;

Eternal Poesy—Love!

IRIS.

(At the door of her cottage)

I have had a sad and fearful dream

A dream all filled

With dragons, flying chimeras,

And hissing serpents.

It was sick, my dear doll-baby,

So I, all weeping,

Had put it in the garden to sleep

Under a rose-bush.

Everything around her was silent, in the  
whole garden.

No more sang the lilies

The songs of the purple flowers,

Wish not to disturb her

I said to each flower, "Silence, flower,  
My doll-baby is sick."

When lo! in heaven white storks were  
flying.

They flew away, frightened.

Guardo!—Pieno e il giardin di mostri  
 terribile  
 che la mia bimba insidiano!  
 Accorro a sua difesa! Prego! Lagr-  
 grimo!  
 “Lasciatemi, l'amica!,,  
 Ma una fenice spiega in ruote e giri  
 fantastici la coda  
 che come serpe avvinghia la piccina  
 allarga l'ali—e fugge!  
 Ma, Sol, tu vieni, ed il sogno e bugia,  
 Guarita e la mia bambola!

(Corre entro la casa, vi prende una bam-  
 bola, poi rapidamenta tornando sul lim-  
 itare della casa alza verso il sole la sua  
 bambola, e con grazia, le agita le man-  
 ine, a guisa di saluto).

Vieni e saluta il Sole!

IL CIECO (dall' interno).

Con che parli?

IRIS.

O padre mio, col Sole!

(depone la bambola su un vaso di fiori ed  
 entra nella casa).

(Già di tempo si sono veduti splare il lu-  
 ogo-nascosti dietro il gruppo di bambou).

cautamente si sono avanzati lungo la  
 siepe, finche Osaka ha sconto Iris nel  
 momento in cui essa entra nella casa—  
 Osaka la indica a Kyoto).

OSAKA.

E lei! e lei!

KYOTO.

E la figlia del Cieco.

OSAKA.

La voglio!

KYOTO.

Tu l'avrai!

OSAKA.

Non farle male!

KYOTO.

Non sciuipo la mia merce!

OSAKA.

Che se! Bada!

KYOTO.

Son noto al Yoshiwara!

Non temere!

OSAKA.

Sta ben!

KYOTO.

Soltanto. Ho d'uopo di tua voce  
 all trammi ch'io medito—Sottile e  
 pieghevol come salce e la tua voce.

I watch! The garden is full of horrible  
 monsters

That threaten my doll-baby!

I run to her defense. I pray. I weep.

“Leave me! my friend.”

But a phoenix spread its tail like a wheel  
 And made fantastical motions

As a serpent came near my baby.

Then it spread its wings, and flew!

But, Sun! thou came back, and the  
 dream was a lie!

Guard my doll-baby!

(She goes into the house, picks up a doll-  
 baby, returns quickly to the door, lifts  
 the doll high, gracefully moving its hands  
 saluting)

Come! Salute the Sun!

CIECO.

(Within)

With whom spoke you?

IRIS.

O, my father, with the Sun!

(She places her doll by a vase of flowers  
 and goes into the house)

(At the same time, Osaka and Kyoto are seen  
 watching the place from behind a group  
 of bamboo)

(Cautiously they creep along the hedge until  
 Osaka has seen Iris. He points her out to  
 Kyoto)

OSAKA.

'Tis she! 'Tis she!

KYOTO.

She's the blind man's daughter.

OSAKA.

I want her.

KYOTO.

You'd have her?

OSAKA.

Do her no harm!

KYOTO.

Don't covet my property!

OSAKA.

Look out! Beware!

KYOTO.

I'm known at the Yoshiwara! Don't  
 be frightened.

OSAKA.

Very well!

KYOTO.

Only I wish I had your voice

For the trick I'm planning—

Subtle and flexible as the willow

Is your voice.



OSAKA.

E ver! ho voce acuta:  
imita il sono, il bisbiglia d' augelli  
e il chiacchierare d'irrequiete fanciulle.

La mia voce vibra nell'aria,  
desta gli echi ai monti, e vola  
alta nel ciel come cigne o falco.

KYOTO.

Essa ni occorre!

OSAKA.

E la fanciulla?

KYOTO.

Supponi ch'esso gia sia cosa tua.  
Andiamo a prepararci un viso!

OSAKA.

Andiamo!

KYOTO.

Prudenza vuol cosi! ignoti, e cauti!

OSAKA.

Cauti! Ignoti!

KYOTO.

Si.

OSAKA.

Gia mi diverto e godo gia.

OSAKA E KYOTO.

La vita e cosi bella.

(s'avviano verso il fondo della scena).

(passano il ponte e scompaiono).

(sul limitare della casa appare il cieco,  
che la figlia Iris guida amorosamente.  
scendono nel giardino).

CIECO.

Voglio posare ove e piu caldo il sole!

IRIS.

(fa sedere il padre su di un piccolo sgabello).

CIECO.

Si, Oh, il buon raggio!

M'avviva! Or dammi il mio rosario.

Vio pregare!

IRIS.

(porgendo al padre il rosario).

Ecco il rosario!

CIECO.

E tu pai pregato?

IRIS.

Si! inaffiero i mei fiori, intanto.

(Iris si aggira pel piccolo giardino, inaffiando i fiori; ammiratore aeluno-coglie un crisantemo a se lo pone fra i capelli).

CIECO.

Io prego.

OSAKA.

'Tis true. I have a sharp voice.  
It imitates sound; the whirr of  
Birds; the chatter of noisy children.  
My voice vibrates in the air,  
Echoes from the mountains, and  
Flies up like a stork or a falcon!

KYOTO.

She's running here!

OSAKA.

Is it the girl?

KYOTO.

Suppose the girl is yours,  
Let's go and prepare a show.

OSAKA.

We'll go.

KYOTO.

Such affairs demand prudence, caution,  
disguise!

OSAKA.

Caution! disguise!

KYOTO.

Yes.

OSAKA.

'Twill be a good diversion for me.

OSAKA and KYOTO.

"For life is thus made lovely!"

(They go toward the back of the scene)

(They cross the bridge and disappear)

(At the door of the cottage Cieco appears  
guided lovingly by his daughter, Iris. They  
go into the garden)

CIECO.

I wish to sit where the sun is warm.

IRIS.

(Placing her father on a small bench)

Here, father!

CIECO.

Yes!

Oh! good warmth! It revives me!

Now give me my rosary.

I wish to pray.

IRIS.

(Handing the rosary)

Here is the rosary.

CIECO.

And have you prayed?

IRIS.

Yes, I will go and water my flowers the while.

(Iris moves about her little garden, watering the flowers, admiring them. She picks a chrysanthemum, and puts it in her hair)

CIECO.

I pray.

(Il cieco prega silenziosamente, immobile, muovendo solo la dita per fare scorrere la grana del rosario).

(Dal villaggio si avanza un gruppo di mousme portano a braccio, o sul capo, della cestedi giunchi—Sono giovani lavandaj che vengono a lavare nel ruscello bianchi lini, e variotinte mussoline).

#### CORO DE MOUSME.

Al rio! al rio! E il plenilunio! A rio!

(si dispongono in vari e pittoresqui gruppi pe cominciare il lavoro).

L'acqua e limpida e tiepida!

Sciuga il bucato il sole

e la lavanda in fiore!

E il plenilunio!

Fra loti ed iridi, felci e ninfe

e nenufare gelsominee

scorre la rapida

carezza il pie delle Mousme.

Viene il suo bacio dalla sorgente,

Bacio di rio, bacio di Dio

Contorci e attorta

Acqua correnti

da lungi porta,

cento profumi

L'odor del muschio, cotto dall'onde

fra zolle e dumi

di cento sponde!

#### IRIS.

In pure stille—gaie scintilla

scende la vita!

L'acqua s'effonde per vie profonde

Bevi la vita

alga cerulea.

Tu, Margharita,

leva il candore, della chioma.

O celestrino! fiore di mey.

neve odorante,

tu, gelsomino

e tu, olezzanto, fiore di amoma!

La varia chioma

leva, o coriando.

fiore di monte!

#### CHORUS.

Fra zolle e dumi

di cento sponde.

#### CIECO (recitando).

Tu mi, hai tolta la vista,

Ma io vedo la Tua Grandezza:

La tua Grandezza la sento.

essa parla all'anima mia!

la bellezza della Vita creato da te

mi penetra col sole, nella mia

Vecchia persona!

Tu sei Grande e Buono!

(The blind man prays silently, immobile, only moving his finger to slip the beads of the rosary)

(From the village come a group of Mousme, working girls; they carry in their arms or on their heads rush baskets filled with muslins of various colors)

#### CHORUS OF MOUSME.

To the river! The river!

The moon is full! To the river!

(They dispose themselves in picturesque groups to commence their work)

The water is clear and warm!

Drying our wash in the sunshine

And working away 'mong the flowers.

Now is it full moon!

Mid ferns and irises, water-lilies

Nymphs and jassamines

They follow rapidly.

Wavelets whirl,

Caressing the feet

Of the Mousme.

Come now and kiss us, rising still higher

Kiss of the river; yet kiss of fire!

Now twisting; now turning

Swift running water

Carrying perfume.

The odor of musk, borne by the wave-

From sweet briars and thorns

Of a hundred strands!

#### IRIS.

Dropping so purely—gaily, demurely,

So Life is falling!

To the deep journey—soaring upward

with lightness!

Drink! and be living,

Your fragrance giving!

Thou, Margarita,

Hold to your title named for your whiteness!

Sky-colored fennel!—

Sweet-scented snow-flower!

Thou, yellow jessamine!

And thou, with aroma, flower of amoma,

Named as you may be—

Up! coriander!

Over mountains to wander!

#### CHORUS.

From the clay and the thorns

Of a hundred strands.

#### CIECO (reciting).

Of my sight thou hast robbed me

But I see all thy grandeur—

Thy greatness I know!

It speaks to my soul!

The beauty of life from thee

Penetrates, with the sunshine,

My old body.

Thou art great and good!

La Vita e pur tuttavia  
sempre un cammino faticoso,  
Ma e aggradevole se io penso  
che conduce a Nirvana!  
Io cammino anelando alla meta!  
Tu mi hai tolta la vista  
Ma mi hai dato degli occhi d'Iris;  
Mi hai dato un Genio  
Buono e gentile  
non son solo! Io dico la tua Gran-  
dezza!

IRIS.

Ristora! Irrora!  
Thea dorosa, fiore divino,  
gardenia, rosa, vita bevete!  
Bevete, fiori, mente, verbene  
e olezzi e balsami  
pel mio giardino  
fiore expandete!

CORO.

Ha raggi il sole; ha timi il prato,  
il lino candido, bioncheggia ed ole.

(Suoni lontani di striduli samisen, di gongs,  
e di tamburelli—Iris e le mousme guar-  
dono con sorpresa verso la strada che  
conduce al ponte).

IRIS.

Giu per la via ne viene un gaio suono.

CORO (ascoltando ansiose).

Son samisi, tamburi  
e risonati cymbali e gongs!

CIECO (ad Iris).

Lontano?

IRIS.

S'avvicina.

CIECO.

Iris! chi son? li vedi? Guarda!

IRIS.

Guardo!

(si avvicina alla siepe guardando verso il  
fondo).

CORO.

Son commedianti!  
Sono guechas! Vengono

IRIS.

O padre!

CIECO.

Di!

IRIS.

E il Teatro dei Pupi!

CIECO.

Stammi presso, fanciulla!

Life is, by every road,  
A toilsome journey.  
But I love it, since it leads me  
to Nirvana!

I walk impatiently toward the goal!  
Thou hast robbed me of vision  
But hast given me the eyes of Iris.  
Thou hast given me an angel,  
Gentle and good.

I am not alone, I say to thy grandeur!

IRIS.

Refresh thee! Bedew thee!  
Odorous Thea, flowers divine  
Garden of roses, Life now drink ye.  
Drink, pretty flowers, mint and verbena!  
That grow in my garden,  
To increase, now, I think ye!

CHORUS.

The sun has rays; and thyme has the  
meadow,  
Linens are whitening, drawn from the  
shadow.

(Far away are heard the sounds of the sam-  
isen, of gongs and tambourines. Iris and the  
Mousme look with surprise toward the street  
which leads to the bridge)

IRIS.

Up from the street comes very gay  
music!

CHORUS.

(Listening anxiously)

There are samisens, tambourines,  
High resounding cymbals, and gongs!

CIECO.

Away, far?

IRIS.

They are coming near.

CIECO.

Iris, who are they? Do you see them?  
Watch you!

IRIS.

I'll watch.

(She goes to the hedge and looks beyond)

CHORUS.

They are comedians;  
And some Geishas. They're coming.

IRIS.

O father!

CIECO.

Speak!

IRIS.

It's a puppet-show.

CIECO.

Keep near me, my child.



IRIS.

Obbediro.

CIECO.

Sono vagabondi!

(Iris torna presso il padre e lo rassicura).

CORO.

Ritordiamo il ritorno?

(Osaka e Kyoto entrambi camuffati da istrioni girovaghi sbucano del fondo con un codazzo, di suonatori guecha e samovrai; al suono di samisen gongs, tamburelli; le mousme corrono incontro curiose, a battono festamente le mani nel vedere che si tratti d'una rappresentazione di Pupi—Osaka e Kyoto scendono il ponte, seguiti della loro compagnia: Le mousme, curiose, fanno cerchio—mentre ad un cenno di Kyoto alcuni degli istrioni piantano il Teatro dei Pupi).

CORO.

Rimaniamo!

Col bucato piu tardi torneremo!

Ecco il guecha! Tutte a veli

E numerosa assai la compagnia!

Veh! quattro guechas: sono due attori!

Son quattro suonatori! Eccoli!

Vengono!

IRIS.

(attratta dalla curiosità, si pone ad osservare dietro la siepe).

Dietro allo biancho spine me mettro.

KYOTO.

(rivolto alle mousme, pur tenendo d'occhio Iris, che se e avvicinata all a siepe del suo giardino, guardando ansiosamente).

Io son Danjuro il padre dei Fantocci che nelle mie commedie faccio sposi alle gentili bambole.

(rivolto ai suonatori).

Ola, musica!

mousme! tenete pupe da marito?

CORO.

Si che ne abbiamo, e sono buone e belle.

IRIS.

Come la mia, no; non ve n'ha. Sto certa!

CORO.

E un Teatro di lusso!

IRIS.

Here I'm standing.

CIECO.

They are vagabonds.

IRIS.

(She returns to her father, and reassures him)

CHORUS.

Shall we delay our going home?

(Osaka and Kyoto, both disguised as wandering players, enter. They are followed by a crowd of musicians, geishas and vagabonds, at the sound of the music)

CHORUS.

Yes; we'll stay here!

(The Mousme run about, moved by curiosity, and clap their hands joyfully at the prospect of seeing the puppet-show)

(Osaka and Kyoto cross the bridge followed by the whole company)

(The Mousme look at them curiously. Meanwhile at a sign from Kyoto some of the others set up the theatre for the puppets)

CHORUS.

We'll stretch out our washing, delaying return.

Look at the Geishas! all clothed in gauzes,

See what a company! See! Four Geishas!

Two actors! Four musicians!

Look at them! They're coming!

IRIS.

(Drawn by curiosity she posts herself so as to see behind the hedge)

Behind the white-thorn I will place myself.

KYOTO.

(Kyoto turns to the Mousme while holding the eyes of Iris, who comes near the edge of the garden peering anxiously beyond)

I am Danjuro, the father of the puppets, which, in my comedy, become husbands to the gentle doll-babies.

(To the Musicians)

Ho, there! Music!

Mousme, have you had the puppets of marriage?

CHORUS.

Yes, we have had them; and they are just lovely!

IRIS.

(As for me, no; I have not. That's certain.)

CHORUS.

As a show, it is charming!

CIECO—(chiamando).

Iris!

IRIS (al padre).

Sto qua.

KYOTO.

Ora daremo rappresentazione!

Udrite i Pupi miei dirtante cose  
tutte maravigliose e dotta assai  
Parlai udrite Jor, figlio del Sole  
e Dhia la bella figlia sventurata!  
Ma piu non voglio dir—Udrite, e basta  
Ehi— Musica!

Preparo la scena!

(Osaka! attento!)

OSAKA.

(Non die temer).

KYOTO.

(La parte?)

OSAKA.

(Io la ricordo

e non ne fallo un ette!)

LE MOUSME.

Poniamici tutte intorno.

(Duranti gli ultimi preparativi le Mousme  
seggono, ginocchiati, facendo cerchio in-  
torno al teatrino).

KYOTO.

(E la piccina?)

OSAKA.

(Guarda con occhi  
larghi come foglie di loto e di nel-  
umbo! sta alla siepe!)

KYOTO.

(Vedrai, ne la trarremo!)

(Ora l'adesco! E la curiosita infallibil  
amo).

LE MOUSME.

Facciam silenzio! Gia danno principio.

(Osaka e Kyoto si collocano dietro il para-  
vento a destro del Teatrino, da dove pos-  
sono spiare i movimenti d' Iris, pure  
seguendo le loro rispettive parti).

(Kyoto fa cenno d' introdurrl in Scena  
Dhia).

LA RAPPRESENTAZIONE.

DHIA (una guecha).

Misera!

(un gran sospiro).

Ogno qui sola!

Unque mai mi consola!...

CIECO.

Iris!

IRIS.

I'm here.

KYOTO.

Now we give the representation.  
You shall hear my puppets tell many  
things,  
All marvellous and very learned;  
You shall hear Jor, Son of the Sun,  
And Dhia, the beautiful unfortunate  
daughter.  
But more, I won't say. You'll hear  
plenty.

Ho, there! Music!

Prepare the scene!

(Osaka, attention!)

OSAKA.

(Never fear!)

KYOTO.

(Your part.)

OSAKA.

(I remember it.

I'll not miss a point.)

THE MOUSME.

Let's place ourselves around.

(The Mousme seat themselves around the  
theatre knee-fashion, forming a circle, while  
the preparations go on)

KYOTO.

(And the young maiden.)

OSAKA.

(She's looking  
With large eyes, like a lotus flower.  
She's at the hedge.)

KYOTO.

(You'll see how we'll draw her!)

(Now she's attention!)

(Curiosity's certain to lead to love!)

THE MOUSME.

Let us keep silence! They give the  
beginning!

(Osaka and Kyoto arrange themselves behind  
a large screen at the right of the puppet  
theatre, where they are able to spy out the  
movements of Iris, while following out their  
respective parts)

(Kyoto makes a sign to bring on Dhia)

THE PUPPET-SHOW.

DHIA.

(A Geisha)

Miserable

(A long breath)

Always here alone!  
No one even consoles me!

Morte rapi mia madre  
ridotta e mia famiglia  
a un collerico padre  
che non ama la figlia!...  
(un gemito).

Ho vesti brutte a lacere...  
(altro gemito).

scarne braccia e sottili  
(terzo gemito).

gote pallide e grame...  
son malata ed ho fama  
e sono le mie lacrime  
mie gemmi e mie monili!...  
un singhiozzo).

chi ascolta i mie dolori?...  
(lamento).

non ho amiche ne fiori!...

OSAKA (sotto voce).

(Brava!)

KYOTO.

(a clever actress)

LE MOUSME.)

(fanno i loro commenti).

come forza le lacrime la povera fanciulla!

Davvero fa pietà!

OSAKA.

(Ve come stanno attente!)

LE MOUSME.)

(chiamando Iris).

Iris, vientene qua; di là tu vedi nulla!

IRIS (alle Mousme).

Vedo. Qui resto: grazie!

(Kyoto imitando la voce rauco di un vecchio catarroso fa le più strane grida del mondo, picchiando forte sul legno del Teatro, a dare l'idea dell'avvicinarsi del vecchio, irraconda ed inumano genitore).

DHIA.

Ah, mia padre!

(Apparizze sul teatrino il pupo Padre).

CORO.

Ecco il padre!

DHIA (tremolo voce).

Lo sento.

Tremo dallo spavento

LE MOUSME.

Che ceffo!

Me lo sogno stanotte!

IL PADRE.

(Kyoto, con voce terribile).

Death took my mother—  
Broken up is my family—  
I've a bad, ill-tempered father,  
Who does not love his daughter!

(A sigh)

I am all wounds and bruises.

(Another sigh)

Scrawny and thin are my arms.

(Third sigh)

My cheeks are sad and pale.

I am sick and hungry.

I have only my tears,

My sighs and my weepings.

(A great sob)

Alas! who hears my grieving?

(Lamentations)

I've neither friends nor flowers!

(A sigh, a sob and a lament)

OSAKA (sotto voce).

(Brava!)

KYOTO.

(A clever actress!)

THE MOUSME.

(Commenting among themselves)

The poor young woman is moved to tears!

'Tis most pitiful!

OSAKA.

(See how attentive they are!)

THE MOUSME.

(Calling Iris)

Iris! why don't you come here?

From there you can see nothing.

IRIS (to the Mousme).

I can see. I'll stay here,—thank you.

(Kyoto, imitating the nasal voice of a rough old croaker, with catarrh, knocks loudly on the wooden frame of the puppet theatre to announce the arrival of the irate and wicked old father)

DHIA.

Ah! my father!

(The puppet father appears)

THE CHORUS.

See the father!

DHIA.

I know him!

(Voice trembling)

I tremble from fear.

THE MOUSME.

What a face!

I'll dream of it to-night!

THE PUPPET FATHER.

(Kyoto, in a terrible voice)



Ah! sciagurata putta! Sono stanco  
di mantenermi questo sciocca, vana,  
inutile, neghittosa, scioperata!

DHIA.

Ah, padre mio!

IL PADRE.

Preparati! Io ti vendo  
al gran mercato di Simonosaky!

DHIA, (grande strida).

No, padre, no non vendermi!

IL PADRE.

Preparati!

OSAKA.

(La piccina si muove!  
Forza al dialogo!)

DHIA.

(cade ai piedi del pupo padre).  
Per la luce del sole, e delle stelle...  
tienmi ancora con te!

Che vuoi ch'io faccia?

(gurgli inghiozzl).

OSAKA.

(Ha gli occhi rossi, rossi!)

CIECO (chiamando).

Iris!

IRIS.

Sto qua!

IL PADRE.

(Kyoto, forzando terribilmente la voce).

Al gran mercato di Simonosaky  
Tu troverai padrone!

Io sono stanco  
d'averti con me!

Tu mangi troppo  
e non rendi mi nulla!

Ond io ti vendo!

(impressionate di tanta crudelta, Le  
Mousme sono furenti contro il pupo  
Padre).

LE MOUSME.

Vecchio lercio!

Furfante!

Muso da vecchia arpia!

DHIA.

(con grida straziante e disperato).

Uccidimi, piuttosto!

IL PADRE.

Basta!

Ho detto.

(se ne va).

Ah! wicked wench! I am tired of  
keeping

Such a stupid, vain, useless, lazy, idle—

DHIA.

O, my father!

THE FATHER.

Get ready. I will sell you  
To the great whiskey merchant.

DHIA.

(Great shriek)

No! father! Do not sell me!

THE FATHER.

Get ready!

OSAKA.

(Our little girl is moved.  
Force of the dialogue!)

DHIA.

(Falls at the feet of her father)

By the light of the sun and of the stars  
I'll work again for you. What would  
You have me do?

(Gurgling sighs)

OSAKA.

(Her eyes are blood red!)

CIECO (calling).

Iris!

IRIS.

I'm here!

THE FATHER.

(Forcing terribly his voice)

In the great whiskey merchant  
You may find a father!

I am tired  
Of having you near me!

You eat much,  
And earn me nothing,

Therefore I sell you.

(Impressed by the great cruelty of the Father,  
as shown by the rough voice of Kyoto, the  
wash girls are furious against the wicked  
man)

THE MOUSME.

You old scoundrel!

You thief!  
The face of an old harpy.

DHIA.

(With a cry of distress and desolation)  
O kill me rather!

THE FATHER.

I've spoken!

Shut up!

(He goes out)

CORO.

E sordo alle sue tante lacrime disper-  
ate!

Pigliamolo a sassale?

Orco!

Vampiro!

Via!

(urlando, e minacciando coi pugni il padre  
tiranno).

OSAKA.

(Si scalda il nostro pubblico).

E in furore)

DHIA.

Morire!... Si... Finire!

OSAKA.

Quasi, quasi, t'uccidono davvero il  
pupo padre.

IRIS.

Ah! la istoria pietosa!  
Mi pai che dentro al core  
Mano me preme e tocchi  
che me vende affanosa.

DHIA (con esaltazione)

Deh, prendimi con te, genio il Bene!  
Portami teco dov non si soffre!

KYOTO (ad Osaka).

(Or torcati! Dolcissimo!

OSAKA.

Dolcissimo).

JOR, (figlio del Sole).

osaka invisible.

Apri la tua finestra— or son io  
che venga al tuo chiamar, povera  
Dhia

Apri la tua finestra al raggio mio  
Apri il tuo cor a mia calda malia  
Jor ha ascolta, O Dhia, la tua preg-  
hiera

Apri l'anima tua, fanciulla al Sole  
Apri l'anima tua alle mie parole!  
Apri il tuo cuore a me, fanciulla, e  
spera!

Tu vuoi morir? Morire io ti farò,  
ma ti farò morir dal sol baciata,  
Poscia paese eterno ti trarò  
Ove, O fanciulla tu sarai amata!

KYOTO (a Osaka).

(videndo l'impressione che la voce di Jor  
ha fatto sull'anima di Iris).

E questa poesia gran ciurmatrice  
Due motti, due bisticci, ch'uno dice.  
E una fanciulla inconscia come questa  
Vi si sdilinquè e vi perde la testa.  
(e ride).

CHORUS.

He has no feeling for her tears of  
desperation.

Let's catch him and kill him!

Old Death-head.

Vampire!

Away!

(Howling, and threatening to fight the wicked  
(Father with their fists)

OSAKA.

(Our public is warm over it.)

(It's in a fury.)

DHIA.

To die—yes—end it!

OSAKA.

(Thus, indeed, they'd kill the puppet  
father.)

IRIS.

Ah! this play is affecting!  
It goes straight to my heart!  
My hands I press with heavy grief,  
My thoughts are torn apart.

DHIA.

(With exaltation))

Then take me to thee, angel of Good!  
Take me where there is no weeping!

KYOTO.

(To Osaka)

Now comes your part. Sweetly!

OSAKA.

Most sweetly.

JOR.

(Osaka invisible)

Open thy lattice window to Jor!  
He that comes at they call, poor Dhia,  
Open thy window to my gentle power,  
Open thy heart to my love for thee!  
Jor has heard, O Dhia, thy prayer,  
Open thy soul, dear child, to the sun!  
Open thy soul to my words so fair!  
Open thy heart, though all hope be gone!  
You wish to die? To die I will make  
thee;

But you shall die of the kiss of the Sun,  
Then to eternal worlds I'll take thee  
To be loved, where all weeping is done!

KYOTO.

(Seeing the impression Jor's voice has made  
on the mind of Iris)

This fine sentiment's always deceiving  
With innocent girls who are sweetly  
believing;  
For a quibble and distich, so 'tis said,  
A girl such as this one will lay down  
her head!

(Poco a poco una finestra del Teatrino si illumina, poi si apre e si scorge il pupo de Jor figlio del Sole: Dhia s'inginocchia innanzi a lui—Iris, quasi affascinata da tale spettacolo, abbandona la siepe del suo giardino e si accosta al Teatro).

IRIS.

Dei sogni il triste verde  
disvanisce e si perde!  
Quali i vani bagliori  
derranti, misteriose  
luciole luminose  
se ne vanno i dolori!

KYOTO (alla danzatrice).

Or, Guechas, quando termina il duetto  
dansate e fate! senza dar sospetto.

DHIA.

Io muorio! Prendimi! Tua m'abbon-  
dono!  
Portami al mondo eterno della luce!  
Salgo a Nirvana! E Jor che me con-  
duce!  
Jor, son tua! A te tutta mi dono!

IRIS (a Dhia).

No, tu non muori, Dhia!  
Tu ascendi alle alte nuvole  
di rose e di viole  
Con Jor tu ascendi, o bambola  
al paese del sole, e del Poesia.

JOR (Osaka).

Or muori dunque!

(Dhia cade stecchita, mentre Jor invoca  
sulla morta pupa le danze celesti).

Danzatrice alato!

Intorno a lei che a me ne vien dan-  
zate!

(a DHIA).

Ti copriro di zaffiri e topazi!  
Vieni agli amori degli eterni spazi!  
(con gran stupore del pubblico, Jor av-  
vinghia Dhia, e così abbracciati si ve-  
dono i due pupi innalzarsi lentamente  
per salire al—Nirvana, mentre cala il  
sipario del Teatrino; in pari tempo le tre  
Guechas mascherate si collocano innanzi  
pronte alla danza).

LA BELLEZZA.

LA MORTE.

IL VAMPIRO.

(Durante le danze, Kyoto gira intorno, e  
così riesce scaltramente a distrarre l'at-  
tenzione, mentre le tre Guecho danzatrici  
circondano Iris, la quale rimane ad un  
tratto isolato dal gruppo delle mousme al  
posto più avanti).

(Little by little a window of the theatre is  
illuminated, then it opens and there is seen  
the puppet Jor, son of the Sun. Dhia kneels  
before him. Iris, who is fascinated by this  
spectacle, leaves the garden hedge and comes  
near the theatre)

IRIS.

The earth is but sad dreaming,  
It's pleasures only seeming  
Short flashes, gone ere the morrow.  
In mystery we are wand'ring  
On vanities still pond'ring  
Until all ends in its sorrow.

KYOTO (to the dancers).

Now, Geishas, at the end, this your  
mission:

Dance wildly, to keep off suspicion!

DHIA.

I'm dying! O take me! Here do not  
leave me

With thee to the world of Light  
eternal.

O Jor, we will dance to Nirvana  
supernal.

I am thine, Jor, to thee myself I give  
thee.

IRIS (to Dhia).

No! thou'lt die never, Dhia.

Among high clouds forever

Of violets and roses,

Where evil ne'er opposes,

From Jor none thee shall sever

From Love and Poesy.

JOR (Osaka).

And die therefore!

(Dhia falls like a stick, meanwhile Jor invokes  
over the dead puppet the dances celestial)

Now dancers, prance ye!

Around her, but not me, dance ye!

(to Dhia)

Thou shalt be covered with topaz and  
sapphire,

Come to eternal love's desire!

(To the amazement of the public, Jor is tied  
to Dhia, and thus bound together the two  
puppets are seen slowly to dance away to  
Nirvana; meanwhile the puppet curtain de-  
scends; at the same time the three Geishas  
put on their masks ready for their dances)

BEAUTY.

DEATH.

THE VAMPIRE.

(During the dances Kyoto goes around and  
thus cunningly succeeds in distracting the  
attention; meanwhile the three dancing  
Geishas surround Iris, who remains at a  
spot isolated from the Mousme farther to the  
front)



(con vorticosi giri e con voli dei loro velli le tre danzatrici riescono a nascondere Iris, la quale ingenuamente ammira).

(I samourais rapidi s'impossestano della fanciulla: una mano sulla bocca le strozza un grido).

(Le tre Geishas continuano la danza avvicinandosi di nuovo al gruppo delle mousme: coi larghi giri dei loro velli impediscono alle spettatrici di vedere i Samourais che trasportano Iris, completamente inanimata verso la città).

KYOTO.

Grazie, Mousme! A rivederci! Musica!

(Le Mousme si alzano in piedi per andarsene).

CORO.

Andiamo? E tardi! Andiamo!

KYOTO (ad Osaka).

Or lascio questo scritto e del denaro al Cieco.... e il colpo è fatto).

OSAKA.

Il colpo è fatto!

(Partono tutto ripassando il ponte; Kyoto corre entro il giardino d'Iris rapidamente depone sulla soglia della casetta un foglio scritto, containing rios of gold. poi raggiunge correndo la comitiva che si allontanava).

CIECO.

Questo dramma è menzogna... tutto, tutto

Malvagio intento e talento malvagio. (credendo Iris sempre presente).

Iris, tu che ne dice? Non rispondi? Comprendo; sei commossa!

smiling beneficently, credendo sempre di parlare ad Iris).

No; non credervi!

Tu sei sì buona che ogni pianto

breccia fa nel tuo cuore! Andiamo.

(stendono il tremulo braccio).

Dammi il braccio! Perché non credo ai geniti di Dhia? Ebben... vi credo!

(stendo ancora il braccio).

Vieni! Dammi il braccio. Una carezza

al vecchio Cieco... Iris!

(sorpreso).

Ancora non rispondi! Iris!... Iris... Iris.. Mia figlia!...

Vita!... Non ci sei più!

(alcuni mercatanti ambulanti che passano per andare allo città, uodendo le grida strazianti del Cieco entrano nel giardino e lo rialzano compassionevoli).

CORO.

Cieco, a che grida disperamente!

CIECO.

Iris! Mia figlia! In casa! La! Cercatela!

(With whirling motions and the folds of their veils the three dancers contrive to hide Iris, who is absorbed in her unsuspecting wonder)

(The Samourais quickly seize the young girl; with a hand on her mouth they smother a cry)

(The three Geishas continue their dance again approaching the group of Mousme; with wide swings of their garments they prevent the spectators from seeing the Samourais, who carry Iris, quite inanimate, toward the city)

KYOTO.

Thanks, Mousme! Now we are going. Music!

(The Mousme arise to their feet and disperse)

CHORUS.

Shall we go? 'Tis late now! Let us go.

KYOTO.

(To Osaka)

Now I'll leave this letter and the money to the blind man and the deed is done.

OSAKA.

(The deed is done.)

(All separate, crossing the bridge; Kyoto runs into the garden of Iris, quickly places on the threshold of the cottage a note with money for the blind man. He then runs to join his companions, who are far away)

CIECO.

This play is false—utterly—totally.

'Twas of evil intent and badly given.

(Believing Iris still present)

Iris, do you not say so? Don't you answer? I see it! She is overcome!

(Smiling pleasantly, believing still that he is speaking to Iris)

No; I'll not believe it!

You are so good that every sorrow Breaks through to your heart.

(Stretching out his trembling arms)

Let us go, give me your arm.

Why not believe in the sighs of Dhia?

(Smiling again)

Very well. I believe! Come!

Give me your arm! One caress

For poor old Cieco! Iris!

Again dost thou not answer?

(Surprised)

Iris! Iris! My daughter!

My Life! Are you not here!

Iris! My Iris! Iris!

(He gets up, staggering; he searches around him; stumbles; falls. Some of the pedlars passing toward the city, hearing the cries, mock the blind man, but coming into the garden are moved with pity)

CHORUS.

Ah, that wailing! 'Tis of desperation.

CIECO.

Iris! My daughter! In the house!

There! Please look for her!

(aluni merciaiuoli entrano nella casa ed appaiono poi alla finestra spalancata).

(alla finestra).

E vuota la tua casa! Iris non c'è!

TUTTI.

Iris!

(ascoltono).

Iris!

(ascoltano ancora).

Neppur l'eco risponde!

CIECO.

La mia Vita!... Pupilla da' mei occhi!

(tornano dalla casa, uno dei merciaiuoli nell'uscire, vede e raccoglie il foglio e il denaro lasciato da Kyoto sulla soglia).

UN MERCIAIUOLO.

Tu la piangi! Non piangerla!

CIECO.

Che dici? Ohime, che dici?

IL MERCIAIUOLO.

Qui sulla soglia t'ha lasciato un foglio e del denaro!

(mostrando foglio e denaro al compagno).

CIECO.

CORO.

Iris!

E al Yoshiwara!

(il cieco tocca e ritocca, unsendo in gridi soffocati, il foglio e il denaro).

(l'ive, il dolore, rendo il Cieco come pazzo, ed allontanando con violenza alcuni fra i Merciaiuoli che gli stanno vicini verrebbe correre da solo verso la città: ma incespica e cade—I Merciaiuoli si affrettano a rialzar il Cieco, il quale prorompe in diretto pianto).

CIECO.

(piangendo, se rivolge ai Merciaiuoli che sono invasi di un gran sento di pietà).

La Casa! Il mio giardino. Quel che tengo

a chidi voi mi guida al Yoshiwara?

(Con voce terribile).

Or voglia la—la schieffeggiarla!

Vogli sputarle in volto voglio e

Maladirla! Iris! Mia Vita!

(le lagrime gli troncano le parole).

(quasi rergognoso di quell'affetto che gli trabocca dall'anima, esclama minacciosamente).

E poscia... e poscia... e poscia...

(pletosamente i Merciaiuoli lo sorreggono e lo accompagnano, barcollante, inebetito quasi fantasma verso la città).

(Some of the pedlars go into the house; and appear at the wide open window)

PEDLARS.

(At the windows)

The house is empty. Iris is not here!

CIECO.

Call her loudly, for pity's sake!

ALL.

Iris! Iris!

(They listen)

Iris! Iris!

(Again they listen)

CHORUS.

There is not the least answer.

CIECO.

She's my life! The sight of my old eye balls!

My only daughter! And she so good!

(Coming away from the house one of the pedlars at the doorway sees and picks up the letter, and the money left on the threshold by Kyoto)

A PEDLAR.

You are crying! Don't cry any more.

CIECO.

What speak you? Alas, what say you?

Here on the threshold was left a letter, and this money.

(Showing the note and money to his companions)

ALL.

She's at the Yoshiwara!

(The blind man touches and retouches the letter and money, sending out great suffocating cries. His anger and grief take away his senses, and at length for his violence, some of the pedlars wish to run away to the city but he stumbles and falls. The pedlars hesitate to raise the blind man up, who again breaks out into weeping; turning to the pedlars who are filled with a feeling of pity)

CIECO.

My cottage! To my garden!

All I love! Ah! who among you

Will guide me to the Yoshiwara?

I must go there! To whip her!

I will spit in her face and curse her!

Iris! My life!

(Weeping breaks off his words)

(As if looking at those who had caused the downfall of her soul, he exclaims, threatening)

And then!—and then,—and then—

(Pitying, the pedlars surround him and accompany him, stumbling, toward the city)

## АСТ II.

## ATTO SECONDO.

---

Dov' è ora l'umile casetta tua così modesta e semplice colle sue stuoie colorate e i battenti di quercia, o piccola Iris;—la bianca siepe di biancospine fiorite?;—il sentiero coperto dal fiore delle scabbiose che conduce al rio?;—

Dov' è la pace dei campi intorno e il silenzio ristoratore come il riposo della tua valle entro all'ampia circolare distesa di monti e, in alto, la solenne maestà del Fousiyama?;—dove l'aria purissima?;—dove la luce libera?—

Tu ora giaci nel cuore affannoso della città gaudente ove più accelerato batte il palpito delle esistenze nelle diverse febbri che agitano le genti—quella della gloria, quella del piacere, quella del denaro.—La più appariscente delle sue case è ora la tua abitazione;—tu vi riposi sul rialzo di lacca ed oro di un fion ricchissimo, abbandonata la fragile persona alla stanchezza che ti hi affranto.

Tu sei nella casa di Kyoto.

Qui, nella dolceissima ora del drago, non verrà il Sole a dissipare i piccoli sogni paurosi della tua infantile fantasia!;—qui, nella misteriosa ora del cignale, non la luna scenderà a posarsi con te!—

Qui, ricche stuoie a tessiture fantasiose, impediscono alla luce di penetrarvi.

No, il Sole non penetra in questa casa!—Qui tutto è riflesso di metallo che scoppia a vivi e rapidi sfavillii dalle profumiere cesellate dove brucia esalando l'olio di camelia odorosa, dai vasi smaltati, dalle grandi chimere e mostri di smalto e cobalto che adornano la stanza.

Là in un angolo un bouddah ride, i piccoli occhi sfuggenti.

Non la luce, non l'armonia del Sole! Solo, su dalla tumultuante via, per le stuoie che la dimenticanza delle kamouro ha lasciato semiaperte, entra l'affannoso moto della vita cittadina, le stida dei merciaioli, le minacce dei samouraïs, le ansanti cadenze dei djin, i diversi idiomi dei dragomanni, la bestemmia e la risata.

Presso al tuo letto, come spettri, stanno ancora le guèchas. La guècha della commedia accosciata sussurra a bocca chiusa un "Anakomitasani" accompagnandosi al suono del sàmisen.

[Kyoto le coglie appunto in quell'abbandono di oziosa trascuratezza—e le investe:]



## ACT II.

---

Where now, O little Iris, is your tiny simple cottage with its colored blinds and wooden doors? Where the white hedge of flowering hawthorn? Where the flowered path that leads to the river?

Where is the peace of the fields all around it, and the silence, healing as slumber, of your valley nestling in the vast amphitheatre of the mountains? Where the solemn majesty of Fushi Yama? Where the limped air? Where the light and freedom?

Now you are lying in the fiercely beating heart of the City of Joy, where the pulse of existence beats faster with the fevers that distract mankind—that of Glory, that of Pleasure, that of Gain. The most gaudy of its houses is now your dwelling; you are now reposing on a couch rich with gold, your fragile body abandoned to the weariness which overcomes you.

You are in the house of Kyoto.

Here, in the sweetest hour of the mid-day sleep, the sun will not come to dissipate the tiny timid dreams of your childish fancy. Here in the mysterious hour of the curfew the moon will not rise to rest with you.

Here, rich hangings fantastically woven forbid the light to enter.

No, the sun does not penetrate within this house. Here, all is sheen of metal glancing back in swift rays from the chiselled censers in which burns, exhaling sweet perfume, the fragrant oil of camelia; from the enamelled vases; from the huge dragons and monsters of enamel and dark blue which adorn the chamber.

There in the corner smiles a Buddha, his eyes half hidden.

Not the light, not the harmony of the sun. Only from the bustle of the street below, through the shutters which the negligence of the attendants has left half open enters the frenzied roar of the life of the City; the cries of the peddler, the threats of the police, the panting cadence of the ricksha men, the varied idioms of the dragomans, blasphemy and loud laughter.

Near your couch, like spectres, still stand the Geishas, still disguised in their horrible masks. The Geisha of the comedy sitting beside you is humming with closed lips an "Anakomitasani" to the accompaniment of the sâmisén and the tam-tams of the other Geishas.

KYOTO comes upon them in this attitude of careless indolence and scolds them.

## ATTO SECONDO.

(Accosciata presso il letto ove giace Iris susurrando "Ana Komitasansa" accompagnandosi al suono di samisen e tam-tam delle altre guechas).

UNA GUECHA (a bocca chiusa).

KYOTO.

La che ci fate  
ancora mascherate?

O che siete bonzi? e... stz!  
Facete! silenzio; non voglio appena  
desta

abbia ricordi tristi, ognor dolori!  
Tutta una festa, un giorno d'ori,  
di bronzi e fiori!

(sorpreso nel vedere aperta una delle imposte).

Toh! fuori spalancata e ancora l'im-  
pannata?

(vrebbe gridare, ma si ritiene).

Silenzio, dico! Rispondermi volete?

Oh, le sfaccite! Udite! Da la strada  
Salgon le voci chiochie de le genti,  
Vandari ed il venire, de djin correnti!  
O che avete gli orecchi falla in giada?  
Con tal baccano o chi puo mai dormire?

Echete! Mogie! Vostre voce acute.  
son vespe, son cicale, son zanzare!  
Mute!

vi voglio, mute, e se possibili, senza  
respirare!

(va a chiudere l'imposta, guardando nella strada vede un elegante norimon entrare nella casa).

Toh! Vien gente! E Osaka in palan-  
chino!

Giu tutti col migliore nostro inchino!

(entra con inusata vivacità indirizzandosi a Kyoto).

OSAKA.

Ch'io vegga, ov'e la Mousme  
da li occhi simila a camelie!

KYOTO (calmandole).

La voce tua noduta in suon piu  
grave

Come punta d'agave

Va ne le orecchio a chi posa

Riposa!

(l'astuto talkomati mostra all' annolato signori Iris addormentata).

(allontanando brutalmente le Guechas, che scompaiono rapide).

Donne, vampiri della casa, via!

OSAKA.

Sollevani il velario!

## ACT SECOND.

(Gathered near the bed where Iris is lying, humming "Anakomitisana," accompanied by the sound of samisens and tam-tams, are three Geishas)

A GEISHA.

(Hums with closed mouth)

KYOTO.

Shall we have again the masquerade  
Or do you wish the priests?

(Preventing them from answering)

Quiet! Be silent!

I want nothing to disturb her!

She remembers only griefs and sorrows.

It's a feast day; a day of money;

Of bells and of flowers.

(Surprised to see a window open)

Toh! without, that panel is wide open!

(They would answer; but he stops them)

Silence! I tell you.

You want to answer back! You bra-  
zens!

Now listen! From the street comes

The chattering voices of the people

As they go hither and thither;

And of the djins running.

Or are your ears filled with cotton?

With that bacchanal going on

Who would be able to sleep?

Now quiet, stupids! Your voices

Are as sharp as the sound of wasps,

Tree-frogs or mosquitos! Mute

I want you! Mute! And, if possible,

Don't breathe!

(He goes to close the window, and looking into the street he sees an elegant nobleman enter the house)

Toh! they're coming! And Osaka

In a palanquin! We must bow down.

(Quickly all bow as they touch their foreheads)

OSAKA.

(Entering with unusual vivacity and going to-  
ward Kyoto)

Now that I am here, where is the  
Mousme,

With the eyes like camelias?

KYOTO.

Modulate your voice to something lower.

Like the point of a thorn it goes into

The ears of the sleeper.—She's sleeping.

(He calls brutally to the Geishas)

Ladies! Vampires of the house! Away!

(Osaka and Kyoto come near the bed of Iris)

OSAKA.

Let us lift the veil.

KYOTO.

Parla piano!

(sollevando il velario).

Foh! guardala! E perfetta!  
Non ti pare?

OSAKA.

Spande l'oro dal loto, la piccina!  
Sogguardo a quella bocca porporina.  
E cilieggia da cogliene e mangiare!

KYOTO.

Vedi che braccio! e vediun po'che  
mano!

OSAKA.

(con grande entusiasmo).

Crea in quegli occhi il lampo d'un  
desio.  
Vibri in quegliocchi il senso, l'uman  
dio,  
Una scintilla, un fuoco uno favilla,  
che di piace ne incenda la pupilla,  
e dimmi, come lei ne sai tu alcuna?

KYOTO.

Nessuna, in fede mia, nessuna!

OSAKA.

In questa noia matta  
Ogni di soddisfatta e insoddisfatta  
costei nel cuor m'ha cacciata  
una spina di brama che m'offana!  
Non e mousme leziosa di citta  
ordigno fatto per la volutta!  
Qui c'e l'anima!  
(torno presso il letto a guardare e lascia il  
velario sulla fanciulla addormentata, poi  
trae con se lontano in disparte Kyoto  
onde il loro chiacchierio non risvegli Iris).  
Lunga lotta m'annoia  
a ritrosie io mal m'addato  
s'ella resistesse?

KYOTO.

Abbi denaro

E il paradiso e ovunque!  
Comprendi tu?

OSAKA.

Parla un linguaggio chiaro!

KYOTO.

Son fior le frasi,  
le parole foglie,  
ma il frutto e l'or,  
che satolla le voglie.  
Comprendi tu?

KYOTO.

Speak softly.

(Lifting the veil)

Here! Look at her! She's perfect!  
Don't you think so?

OSAKA.

She sends out the fragrance of the  
lotus! The beauty!

KYOTO.

Look on that beautiful purple mouth!

OSAKA.

Lips like cherries, ready to be eaten!  
See what arms! And look at that little  
hand!

OSAKA.

(With great enthusiasm)

I believe that such eyes are the lamps of  
desire!  
In these eyes there is sensibility!  
The true human feeling!  
A spark, a twinkling of fire,  
Of pleasure in these burning pupils!  
And, tell me, have you ever  
Seen any one like her?

KYOTO.

I, never! On my faith, no one!

OSAKA.

In love's annoying madness  
Every day satisfaction is unsatisfied.  
This one has taken my heart.  
She has put a thorn in my breast  
That tortures me! She is no  
Wanton Mousme from the city!  
Made to go the rounds of pleasure!  
Here is a soul!  
(He comes near the bed to look at her, and  
then goes away a little distance with Kyoto,  
where their talk will not disturb Iris)

OSAKA.

For waywardness I'm not fit.  
Who could resist her?

KYOTO.

They have money in Paradise  
As everywhere else!  
Do you understand me?

OSAKA.

You speak in a moonshiny language!

KYOTO.

The phrase is the flower  
The words are its leaves!  
But its fruit is the gold  
I would harvest in sheaves!  
Understand me?

OSAKA.

Abborro dai proverbi!

KYOTO.

Regali!... Doni... appariscenti!  
Ricchi! Vistosì! Mi comprendi?  
Larga mano! aperti borsellino!  
Mi comprendi?  
Vesti! fiori! Giovelli!  
Mi comprendi?

OSAKA.

Oh, fauce ingorda!  
Oh, fauce sazia mai!

KYOTO.

Dapprima già ci vuol che moino  
per rasciugar gli occhietta da le la-  
crime,  
Poi, una nuora poi doventa suocera!

OSAKA.

E aggiunge, in oltre, il più fantazioso  
e armonico linguaggio figurata...

KYOTO.

Desta e la piccina! Vieni via.  
Va a prepararti un romanzesco viso!  
Forta gemme, regali, mi comprendi?  
(escono cautamente).

IRIS.

(si sveglia e guarda intorno a se sorpresa).

Ognora sogni, sogni e sogni...

(con dolcezza).

Oh, il bel velario... oh, il lieve drappo  
tutto sparsa a. or la - 'a  
vesta e un velo e ha trasparenze  
a'onda e di nube! Or io così ho  
vergogna! non più le mie pianelle  
in lacca nera, ho sandali  
dorati, e il pie vi posa così  
morbidamente... che ne me pare  
di comminar sopra un prato dipiùme!

(Ed ecco svolgersi nella mente trasonata  
dell'ingenua fanciulla le scene del teat-  
rino, la danza delle Guechas e... la rapi-  
mento).

Ecco! or ricordo! sì! il teatro!  
Dhia! La danza delle guechas!  
Il nero manto m'avvolge del  
Vampiro!

OSAKA.

I hate the proverb!

KYOTO.

Presents, showy gifts!  
Riches, are comely!  
Understand me?  
A liberal hand! An open purse!  
Understand me?  
Garments, flowers, jewels!  
Understand me?

OSAKA.

Jaws of a glutton, to be satisfied never!

KYOTO.

First we try coaxing; then work on her  
fears  
To rescue her eyes from the folly of  
tears!  
A sister-in-law requires a mother-in-  
law!

OSAKA.

You add to the others a still more fan-  
tastic and figurative language.

KYOTO.

Stz! You disturb the girl!  
Come, this way!  
Go and get up a romantic face.  
Bring gems, presents!  
Understand me?

(They go out cautiously)

IRIS.

(She awakes and looks around surprised).  
Always visions! Visions and visions!  
(Sweetly)

Ah! this beautiful drapery!  
And this light dress all covered with  
irises!  
Now my clothing is a veil;  
And has the transparency of water and  
the clouds!  
I am ashamed of such things!  
No more slippers lacquered black,  
But I have lovely sandals!  
And my feet on these soft cushions,  
They will nevermore walk for me over  
the meadow!

(She revolves in her mind, dreamily, the  
innocent girl scene in the puppet theatre;  
the dances of the Geishas, and then her  
capture)

Let's see! Now I remember! Yes!  
The theatre! Dhia! The dances of the  
Geishas!  
The black mantle that covered the Vam-  
pire!



Ove son io? Morta son? dunque?  
 Sì; sono una morta!  
 E questa casa bella e il Paradiso! ?  
 (guardando intorno più attentamente mor-  
 mora fra l'angoscia e la gioia).

(si ode un dolcissimo suono di samisen in-  
 ternò; Iris ascolta).

(un samisen attira i suoi sguardi).

chi è morto tutto so, diceva il bonzo!  
 Mi voglio accompagnar l'Uta di Nani-  
 va!

Sorge dal mar la luna  
 e luna piena:

una giunca laggiu, me mena  
 Io vo col' onda che mi porta.

La voce canta, ma il suon non accom-  
 pagna!

(getta indispettita l'istromento, mentre  
 riprende il suono interno del samisen).

Dicon di gran bugie nel mondo ai  
 vivi!

Chi da vivo non sa, non sa da morto!  
 (si aggira curiosa e meravigliata, ammir-  
 ando i ricchi paraventi ed i preziosi di-  
 pinti).

(vede pennelli e colori su di una tavola).  
 (essa vi si accosta ed attratta dal mestero  
 dei colori siede presso la tavola tentando  
 dipingere).

(Iris getta indispettita il foglio di carta).

(ed ora vorrebbe dipingere un cielo azzuro).  
 (sfiduciata lascia cadere i pennelli).

Io pingo... pingo, ma il mio pennello  
 invano stendo, intengo!

Va la mia mano invano!

Io peso a un fiore.

E n'esce invece un'angue tutto ter-  
 rore!

Tutto un rosso di sangue!

Se voglio un cielo azzuro in mio  
 pensiero

e un fosco velo un velo tinto in  
 nero!

La fantasia con se m'invola porta  
 di casa mia a la picciola porta:

la—la pupillo d'un Cieco final-  
 mente ha una scintilla una favilla  
 d'una luce rovente che fulge e brilla  
 ma e il lucer d'una lacrima  
 che lentamente stilla!

accasciata, nasconde il viso le mani).

In paradiso (ha detto) non si piange!

Ed io de lacrime ho i miei occhi pieni!

(una cortina si solleva lentamente e Kyoto  
 introduce Osaka).

(I due uomini soffermano sul limitare della  
 porta e guardano la fanciulla seduta al  
 tavolino dei colori).

OSAKA.

A un cenno mio manda le vesti e i  
 doni

Where am I? Am I dead? Truly?  
 Yes! I am dead! And this beautiful  
 house

Is Paradise!

(She looks about her attentively murmuring  
 both from anguish and from joy)

(She hears the sweet sound of a samisen near.  
 She listens)

"Whoever is dead, knows all," so said  
 the priest.

(She takes the samisen)

I will accompany "The Fall of Nine-  
 vah."

"Rises the moon o'er the ocean,  
 And now 'tis full for me!"

(She tries to accompany herself but makes only  
 meaningless sounds)

"A bulrush below I would carry  
 With the wave upon the sea."

(Breaks off)

My voice sings but the sound does not  
 accompany it.

(Throws away the samisen)

They tell a great lie in the living world.  
 What the living know not

The dead know not!

(She looks around, with curiosity, wondering  
 and admiring the rich folding screen, and  
 the beautiful pictures. She sees brushes  
 and colors on a table. She seats herself  
 near the table and tries to paint. She would  
 paint a flower, but instead makes a snake.  
 She lets fall the brush)

I paint—paint—but my brush

I employ in vain! My hand

Moves without purpose!

I think of a flower, and a snake

All terrible, with a red, bloody mouth

Comes instead. If I would make

The azure sky; there comes a dark veil;

A spot of black! My fancy takes me

To the door of my cottage;

My pretty little doorway;

There the eye of a blind man

At last has a spark, a ray

Of red light, which sparkles and daz-  
 zles,

But it shines through tears slowly fall-  
 ing.

(She hides her face with her hands)

In Paradise they say there's no weeping,  
 And I of tears have my eyes full.

(A curtain is slowly raised and Kyoto brings  
 in Osaka)

(The two men pause a little at the entrance,  
 and watch Iris seated at the table with  
 the colors)

OSAKA.

(Speaking sotto voce to Kyoto)

At a sign from me hand me the gar-  
 ments and the gifts.

KYOTO.

Si, manderò!

OSAKA.

or... quanto a te—  
inutil qui... va, via!

KYOTO.

A meraviglia. Vo!

(Il taikomati scompare dietro la cortina, lasciando soli il giovane signore voluttuoso e l'ingenua Mousme).

(alle parole di Osaka Iris si volge sorpresa,

OSAKA.

Oh, come al tuo sottile corpo s'aggira e  
s'informa di tela flessuosa notturna  
Vesta! senza posa lo sguardo ti  
rimira da capo a pie  
e l'anima s'appago nella sorpresa  
vaga, nel portento gentile di tua  
belta, che in festa alta trionfa in te!

IRIS.

(Osaka si avvicina sempre più ad Iris  
Questa si ritrae ancor più, sordresca e impaurita).

IRIS.

Conosca questa voce! O già l'udivi  
In ogni sera parola si rivela  
E la voce d'Jor! E Jor! E Jor!

OSAKA.

Perche il piede vitragge se a te vicino  
mi porta il mio desio. Dentro  
a'tuoi lascia lo sguardo mio desirioso  
penetrar! Io ne tuoi occhi vego tut  
ti i cieli! Gli olezzi io bevo in te di  
tutti maggi!

(Osaka accarezza la testa di Iris; questa  
chiude timorosa gli occhi. Al tocco del  
glovinie gli spilloni cadono e disciolgono  
liberi i lunghi capelli che fluiscono giù  
per le spalle di Iris ricoprendola come da  
un manto).

OSAKA.

(tuffando con voluttà le mani nel cappelli  
di Iris).

Ah i tuoi capelli son sì lunghi e tanti  
da incatenarti intorno., tutto gli uo-  
mini!

Tu m'incatena e per la via, Mousme.  
d'ogni tua brama, deh, tu mi mena!

IRIS.

(incredula, quasi sorridendo e riannodando-  
si i capelli).

Da niuno ho udito dirmi tanta cosa.  
Iris tanta bellezza? Niun lo crede!

M'ha detto un sol finor che son gra-  
ziosa,

il babbo mio, ch'è Cieco e non me  
vede.

KYOTO.

Yes; I'll hand them.

OSAKA.

Now—as to you—you're useless here.  
Go away.

KYOTO.

That's wonderful! Go!

(Kyoto, the taikomati, disappears behind the  
curtain leaving alone the young man and the  
innocent Mousme)

(At the words of Osaka Iris turns herself,  
surprised)

OSAKA.

Oh how cunningly your body  
Is surrounded and shut in by that  
Flexible night-robe! Without resting  
I stare at it, admiring you from head to  
foot.

The soul is pleased of the surprised  
lover

In the wonderful gentility of thy beauty!  
Which in the high feast will bring  
Triumph to thee!

(Osaka comes nearer and nearer to Iris, who  
draws back again through surprise and fear)

IRIS.

(I know that voice! I have heard it!  
In every word is he revealed.  
It is the voice of Jor! 'Tis Jor!  
'Tis Jor!)

OSAKA.

Why do you draw back your foot  
At the very beginning of my longing?  
Within the veil let me look  
Where my strong love would enter!  
In thine eyes I see all the heavens!  
In thy fragrance I drink in all May!

(Osaka caresses the head of Iris, who timor-  
ously closes her eyes. At the young man's  
touch her comb falls, and frees the long  
hair, which falls on her shoulders, and  
covers her as with a mantle)

OSAKA.

(Toying with his hands in her hair)

Ah! your hair, so abundant and beau-  
tiful!

It weaves chains around you,  
For all men! You have enchained  
Me by your manner, Mousme,  
By every motion do you draw me!

IRIS.

(Incredulous, smiling, and rearranging her  
hair)

From no one did I ever hear such  
things! Iris so beautiful! No one  
will believe it. Only one has ever  
spoken so graciously. He was my  
father. He was blind, and never saw  
me!

OSAKA.

Il tuo corpo s'iniglia d'un candore piu  
bianca del Fousiaama! Bocca sana  
vermiglio.

Fresca fontana ove zampillan tutte  
le dolcezza e tutte le carezze!

Ove il mio sangue vivo si ristora!  
(Iris sorride nell' udire le arole entu-  
siastiche di Osaka).

Tu ridi? Ridi? Ridi! Ridi ancor!

IRIS.

Ho fatto male a rider, ma non so  
se muovermi o star ferma a sue parole  
se fargli reverenza! Gli diro "Signor,,  
No. Re? E poco.. Fignuol del Sole!

OSAKA.

Arrossia mie parole? Non arrossir!  
Lascia arrossire il Sole! egli ogni di  
ha tramonti tu? sali,  
sali altissima a le superbe aurore  
ai superbi orizzonti del mio amore!

IRIS.

Figlio del Sol!

(da in una stridente risata Iris si ritrae  
ancora, impaurita).

OSAKA.

Ah! tu fanciulla ancor me credi  
Jor della commedia? Or recito la  
Vita

T'ho in vesta d'istrion per farti mia  
rapita!

Apri gli occhi, Mousme! vede ed  
impara la Vita!

Il vero nome mio vuoi tu sapere?  
Ebben, Mousme, io mi chiamo "Il  
Piacere!"

IRIS.

(ricordando con accento di terrore).

Un di (ero piccina) al tempio vidi un  
bonzo

a un paravento tutto fatto a simboli,  
sciorinare il velame d'un Mistero—  
Era una plaga d'un gran mare morto  
color del bronzo; e vera un Cielo  
rosso si come sangue, d'un rosso livido  
e una gran spiaggia, una grau spi-  
aggia

morta di grigio e nero—una fanciulla  
giaceva adagiata, scorne le membra,  
sparsi i capelli, e nella bocca  
un riso che era uno spasimo—  
su dal mar morto unagran  
piovra intanto il capo ergeva.  
e la fanciulla col grande

OSAKA.

Your body is of lilies, whiter than Fu-  
jiama. Your mouth is vermilion; a  
fresh fountain overflowing with ca-  
ressing sweetness, where my mounting  
blood would fain restore itself! You  
smile! You smile! Smile! Smile  
again!

IRIS.

I did wrong to smile! But I know not  
whether to stay or run from your  
words. I make my reverence! Shall  
I say "Signor?" No! King? It is  
too small.

Son of the Sun!

OSAKA.

You are blushing at my words! Don't  
blush! Let the sun blush! Has he  
not drawn you every day higher and  
higher, up to the highest? You are  
the glorious dawn—the great horizon  
of my love!

IRIS.

Son of the Sun!

(After a shrill laugh, Iris again draws back,  
frightened)

OSAKA.

Ah! you child! Again do you believe  
me Jor of the comedy? Now I play  
Life! I have stage clothes exactly  
fitted for my bride.

Open your eyes, Mousme! See  
And get ready for Life.

My true name wouldst thou know?

Very well, Mousme, I am called  
Pleasure!

IRIS.

(Recoiling with accents of terror)

One day (I was a child) at the temple  
I saw a priest, with a large screen

All made over with symbols,

To show the veil of Mystery.

There was the shore of a great dead sea  
Of the color of bronze. And there was  
a heaven

Red as blood, an ugly livid red,

And a great seashore of dead

Gray and black. There a child

Was lying, lean in limbs, with scattering  
hair,

And on its mouth a laugh, which was a  
spasm.

On this dead sea a great monster its  
head

Was raising. And the child

With large eye peeping,

Was captivated, by a look it was trans-  
fixed.

occhio falcato fuor guatava—  
questa domata a quel terror di  
sguardo tutto affisava.  
su dal mai morto, e viscidì tentacole  
moveva il mostro, e per le gambe,  
pei reni e per le spalle, poi perle  
chiome e il fronte e gli occhi e il  
petto esile ansante, e per le braccia,  
le stringe e alloecia! La stringe e  
allaccia in viso! Essa sorride ognor!  
essa sorride e muor... con un estremo  
spasima che par un riso, essa  
sorrida e muor! e muor!

E il bonzo a voce forte:

"Quella piovra e Piacere!"

"Quella piovra e Morte!"

(Iris lascia cadere ai piedi del giovane,  
piangendo, e rimanendo accosciata dalla  
paura e dal dolore).

Deh.. ch'io torni a mio padre!

OSAKA (con cinismo).

Son le folle dei bonzi spavaldi e i  
ipocriti che all' alito d'un bacio  
si sbugiardono!

(a un cenno di Osaka le Koumaro portan-  
e stendono ai piedi di Iris stoffe, gioielli,  
ventagli, fiori).

(sallevando Iris e stringendola a se poco  
a poco).

OSAKA.

Or dammi il braccio tuo  
braccio de neve e avorio!  
intorno al callo  
così m'annoda!  
sciogli i capelli  
la testa bruna sovra il mio petto  
tu m'abbandona!  
Cogli occhi, gli occhi miei tu,  
ed io, labbra le labbra  
vi, scendo e tocco  
la dolce bocca.

(Osaka abbondona la sua bocca su quella di  
Iris quasi svenuta mormorando e sup-  
plicando).

E questo il bacio.

(Iris staccandosi da Osaka rimane atterita  
poi prorompe in pianto).

OSAKA.

(guardandola, sorpreso).

Piangi?

IRIS.

Penso a mia padre!

OSAKA.

Gli darò vesti e denaro.

IRIS.

Io penso alla mia casa!

OSAKA.

Palazzi avrai!

By this sea of the dead, with its viscid  
tentacles,

The monster moved; and by the legs,  
By the loins, and by the shoulders  
And then by the hair, the forehead and  
the eyes,

And the chest, lean, panting,  
And by the arms, with strings  
Bound it. Bound, with strings o'er its  
face,

It smiled on, ever! It smiled and died,  
In a terrible convulsion that seemed a  
laugh

It smiled and died.

And the priest, in a loud voice, said:  
"This monster is Pleasure!

This monster is Death!"

(Iris lets herself fall at the feet of Osaka,  
weeping, and lies powerless through grief  
and fear)

Oh! that I could return to my father!

OSAKA.

(With cynicism)

These are the lies of the impudent priest  
And hypocrite, which the delights of  
one kiss will overcome!

(At a sign from Osaka, the female servants  
bring and place at the feet of Iris gifts,  
silks, jewels, fans and flowers)

(They lift Iris up and she gathers strength  
little by little)

OSAKA.

Now give me your arm;  
Your arm of snow and ivory—  
Around my neck as a love bond  
Scatter your hair. Your head on my  
bosom,

Give yourself to me; your eyes to mine!  
And I, lips to lips, will come down  
And touch thy sweet mouth!

(Osaka puts his mouth on that of Iris, as  
subdued, she supplicates and murmurs)

This is a kiss!

(Iris disengages herself from Osaka, and ter-  
rified, breaks out into weeping)

OSAKA.

(Looking at her, surprised)

Crying?

IRIS.

I think of my father!

OSAKA.

I'll give you clothes and money!

IRIS.

I think of my cottage!

OSAKA.

Palaces you shall have!



IRIS.

Io penso al mio giardino!

OSAKA.

Ne avrai d'immense e a serre in fiore!

IRIS.

ma non sono i mie fiori

OSAKA.

(E una puppetola!) Nulla desio  
ti desca di codesto splendore.  
Vesti, ori? E bacio e un esca  
cui non morde il tuo cuore?  
chiedi, fanciulla, Brama!...  
Ta pur abbi un desio!

IRIS.

Voglio il giardino mio!  
Io voglio il mio giardino,  
Colla sua siepe intorno, la mia casetta  
bianca  
col mormorate rio, col suo  
villagio a manca  
con la vallata a prati, col sol  
che oppena e giorno  
appar sugli elevati fianchi  
del Fousiyama  
e mi chiama, mi chiama!

OSAKA.

(seccato rivolgendosi a Kyoto).

Da un' ora essa m'attedia!  
E pupa da commedia!  
pupa di legno;  
or io me sdegno!

Un mio consiglio accetta!

KYOTO.

(con finta sollomissione).

Ognota Kyoto impara!

OSAKA.

(imitando Iris).

"Torni alla sua casetta!"

KYOTO.

E questo il tuo consiglio?  
La espongo al Yoshiwara!

OSAKA.

Fa pur. Ah, me! che noia  
Vo! sbadiglio.

KYOTO.

con astuzia parlando fra se).

Colle piccine, gran maestra natura;  
O moina, o paura!

Osaka e giovin, ve de ratto  
E ratto e i vuole il suo desio  
tradotto in fatto.  
Esperienza e pazienza!

IRIS.

I think of my garden!

OSAKA.

Immense fields that you can plant  
All in flowers!

IRIS.

But they are not my flowers!

OSAKA.

(Annoyed and angry)

She's but a little puppet!  
Have you no love for all this splendor?  
Garments? Gold? Is a kiss a monster  
That will bite your heart?  
You seek Brama, child! Have you not  
one desire?

IRIS.

I want my garden! I want my garden  
with its hedge around it!  
My white cottage, with the murmuring  
brooklet,  
With the village to buy in!  
With the valley, and the meadow!  
With the sun rising in the morning!  
Shining over the broad sides of Fujiama  
And calling me! calling me!

OSAKA.

(Drily, and turning to Kyoto)

For an hour she has wearied me!  
She's a comedy puppet. A puppet of  
wood.  
She makes me tired.  
Now take my counsel!

KYOTO.

(With a pretense of submission)

Kyoto must always be learning.

OSAKA (imitating Iris)

"Take her to her home!"

KYOTO.

And that is your counsel!  
I'll expose her in the Yoshiwara.

OSAKA.

So do! Ah me. I'm tired. I go.  
I yawn.

(He goes out yawning)

KYOTO.

(With cunning, talking to himself)

With children, Nature is the grand  
master.

Either by coaxing or by fear.  
Osaka is young; after rapine.  
Forcing in his pleasure, his ecstasy.  
Experience and patience! Ah me!

Ah me! Vediam!

(con occhio conoscitore osserva e studia attentamente Iris).

E in una vesta ancor piu trasparente codesta

Come se indossò avesse a vesta il nulla Vedrite quel trionfo di fanciulla!

(sceglie una vesta e fa cenno a le donne di vistirne Iris).

alla toeletta... Ol'a—

(le donne accorrono; Iris impaurita vuol fuggire).

KYOTO.

Con me retrosa?

(Imperioso).

Qui s'obbedisce! Bada!

Per le putte cattive c'è la morte!

(apre la parete a destra e mostra ad Iris un precipizio oscuro e fondo; Iris indietreggia impaurita).

Chiamo il Vampiro, e fatta e la tua sorte!

IRIS (implorando).

No— non me fate male!

(rabbonito).

Non lo voglio!

(insinuante—prende il pupo che nella commedia rappresentava Jor e lo porge ad Iris).

E se obbedisci, guardo! tuo!

IRIS.

E Jor

KYOTO.

dietro le stuoje, spiando nella via).

Annota! La gente dotta e ghiotta

d'ogni cosa vaga e rara

s'accalca e indagi

Arrossa di lumiere il Yoshiwara!

Oh, febre de l'Piacere!

(intanto le esperte donne cominciano ad abbigliare Iris dietro un paravento).

La parete sottile scorre e si schiude a uno sciame gentile di donne ignude

Qualch altro Osaka certo passava e in questa onesta rete

di giovinezza incapperà.

(mentre abbigliano, Iris tutta intenta al pupo, si risovviene la dolcissima cantilena del dramma, e mentre repete, infantilmente lo fa agire).

IRIS.

Apri l'orecchio a mie dolce parole

Apri l'anima tua alla fede, e spera!

Jor ha ocoltata O Dhia, la tua preghiera.

We shall see!

(With the eye of a connoisseur he looks at Iris, and studies her attentively)

Perfect—and in a garment again

More transparent than this one;

As appearing to have clothes of nothing;

We shall see the triumph of the child.

(He selects a garment and makes a sign to the women to put it on Iris)

To the toilet. Ho there!

(The women come, running. Iris, frightened, would run away)

KYOTO.

(Irritated)

Stubborn, with me! Here you must obey!

Careful! For a bad wench it is death!

(Opening the wall at the right, he shows Iris a precipice, dark and deep. Iris draws away, frightened)

KYOTO.

I'm called the Vampire! And I am thy husband!

IRIS.

(Imploringly)

No. Don't treat me badly.

KYOTO.

I don't want to. But you must obey. Remember!

(He takes the puppet which represents Jor in the comedy, and hands it to Iris)

'Tis yours!

IRIS.

Jor!

KYOTO.

(Behind the screen, peering into the street)

Just look at it! The people, ready and hungry for any rare attraction, are searching. They are red with the light of the Yoshiwara! Ah! this fever of Pleasure!

(The women experts commence to dress Iris behind the screen)

The thin little wall will safely hide Our thinly clad women from people outside.

Some other Osaka is sure to pass by; And in this honest net the youth will be caught!

(While being dressed, Iris, always intent on the puppet, sings the cantilena of Jor, and fondles the puppet)

IRIS.

Jor has heard, O Dhia, thy prayer,

Open thy soul, dear child, to the Sun!

Open thy soul to my words so fair!

Open thy heart, though all hope be gone!

Tu vuoi morir? Morir io ti farò  
Ma ti farò morir dal sol baciata,  
Ed al paese eterno te trarò.  
Ove, O fanciulla tu sarai amata!

KYOTO.

Vediam... così stai bene!  
strappa ruvidamente il pupo ad Iris, e  
lo gitta in alto; ana guecha lo offerrà a  
volo).

Ha sonno il piccol Jor; poniamolo  
a dormire! sovra la bocca  
un vaga punta in or!

Prende un pennello, e designa un neo  
d'oro sulla labbra d'Iris).

Così! Vediam ove posarti...  
in alto! Ti voglio qui!

(collora Iris sulla veranda).

(con enfasi).

superba erette le divin tua formal!  
Ed or vediam se la gente abbocca!  
Attente, streghe, attente, attente!

(colpo di mani—gridato).

Via le cortime!

(le guechas fanno scorrere rapidamente le  
mobili pareti).

(si scorge la strada del Yoshiwara tutta  
affollata).

L'improvvisa apparizione di Iris, attrae  
subito l'attenzione della folla, che  
prorompe in entusiasmo).

CORO—LA FOLLA.

Oh, meraviglia del meraviglie!

La vaga figlia—E rosa thea

Fior verbenà! Fior da vaniglia!

Fra le più vaghe figlie

O vaga meraviglia!

Giorno di rose e di viole

notte serena:

Parla bella Mousme!

Udiamo l'armonia di tue parole!

L'anima ti desia!

KYOTO.

(esultandosi fregandosi le mani).

Son uomo di talento, sì o no?

Ve' che furore!

Strana e la genti in fregula d'amore.

Io ci guadagnerò a staia i rios!

OSAKA.

Datemi il passo!

KYOTO.

E Osaka.

OSAKA.

Indietro.

KYOTO.

Eccolo ancor!

You wish to die? To die I will make  
thee;

But you shall die of the kiss of the Sun,  
Then to eternal worlds I'll take thee  
To be loved where all weeping is done!

KYOTO.

We shall see. Just now it's all right.

(He snatches rudely the puppet, and throws  
it away)

Enough of little Jor; let him go to  
sleep!

Now, above the mouth, there wants a  
little bit of color.

(Takes a brush and paints a mole above the  
lips of Iris)

So! Let me see where to put you!

Here! Up on high!

(Placing Iris on the veranda)

(With enthusiasm)

Supurbly erect is your beautiful form!  
And now we'll see the public captured!  
Attention, witches! Attention! Atten-  
tion!

(Clapping his hands)

Away with the curtain!

(The Geishas quickly take away the light,  
moveable wall)

(The street of the Yoshiwara is seen to be  
crowded)

(The improvised apparition of Iris quickly  
attracts the attention of the throng, which  
breaks out in enthusiasm)

CHORUS.

O wonder of wonders!

Lovely maiden! A tea rose!

Verbena flower, vanilla!

Of all pretty maidens

The most wonderful!

Speak! lovely Mousme!

We hear harmony in thy words,

Our souls love thee!

Purest gem! O diadem!

KYOTO.

(Elated and rubbing his hands)

Am I a man of talent—yes, or no?

See, what a furore! The people strug-  
gle

In the fire of passion! I'll make more  
than a bushel of rios!

OSAKA.

Here, let me pass!

KYOTO.

'Tis Osaka!

KYOTO.

Get back there!

KYOTO.

He here again!

KYOTO.

Io godo!

OSAKA.

Indietro!

E pazzo!

Indietro.

(aggrappandosi sale sulla veranda).

Iris, son io; io sono Osaka, Jor  
tutto sarò per te quel che vorrai!  
Osaka può donar gemme ed oro;  
quanto può darti Jor di luce orai!  
qui or io m'inchino innanzi a te,  
qui giu! qui giu nel fango a tuoi piedi,  
curvo a tuoi pie, fanciulla.

Osaka vedi qui giu! qui giu nel fango!  
qui a tuoi pie.

Qui la pazzia prostemo  
del mio orgoglio

che cieco e vil mia fatta a tue bel-  
lezza!

Iris ancor! ancor! ancor! ti voglio.  
Dammi l'immenso ciel di tue carezza!  
(si slancia verso Iris, ma Kyoto se framette  
Osaka e la fanciulla).

KYOTO.

Osaka! io qui son servo a tutti pub-  
blico.

OSAKA.

(Impetuosa e minacciando Kyoto).

Io primo fui che tol tesoro viui! Kyoto  
La voglio ancor! I son pentito!...  
Ebben chi gareggiar potrà con me?  
Do tutto quel che chiedi, ladra, arpia!  
Iris divina, deh sia mia, Iris!

(appare nella folla il cieco accompagnato  
da due mercatucci).

CIECO.

Iris!... Essa e qui dunque?

IRIS.

(rimasta nuda allora intontita, alla voce  
dell padre sobbolza per le gran giolia).

IRIS.

Si! son io!

Padre! Son Iris!

(pretendendo le braccia verso il padre  
mentre la folla sorpresa circonda curios-  
mente il cieco).

CORO.

Suo padre! E un cieco!

IRIS.

Ah, qui vieni!

CIECO.

(implorando i circostanti; la folla presa  
subitamente da un senso di pietà fa lar-  
go intorno al Cieco).

Conducetemi sotto a la finestra!

KYOTO.

He's a fool.

I'm glad of it.

OSAKA.

Get back there.

(Clinging to the veranda)

Iris! 'tis I! I am Osaka; Jor!  
You shall have whatever you want!  
I am able to give you gems and gold!  
Pray to Jor for whatever you will!  
And here now I bend before you!  
Down here! Here down in the mud  
and at thy feet!

Bent down at thy feet, dear child, see  
Osaka!

Here, the folly of my pride  
Has brought all this on thy beauty!

Iris, once more! Once more!

Once more I love thee;

Give me the heaven of thy caresses!

(He urges himself towards Iris, but Kyoto puts  
himself between Osaka and the child)

KYOTO.

Osaka! here I serve the whole public.

OSAKA.

(Impetuous and threatening Kyoto)

I was the first to find the treasure.  
Kyoto! I want her again—I'm sorry.  
For how much will you sell her to me?  
I will give you all you ask; you thief!  
You harpy!

(To Iris)

Iris, divine! Come! be mine! Iris!

(The blind man appears in the crowd, accom-  
panied by two pedlars)

CIECO.

Iris!

(Iris, who had been silent, at the voice of her  
father, sobs with joy)

Here do I find her?

IRIS.

Yes! I'm here!

(Extending her arms toward her father while  
the crowd, in curiosity, surrounds the blind  
man)

Father! I am Iris! Ah! thou art  
here!

CHORUS.

Her father! He's a blind man!

IRIS.

Here!

(Imploring those around; the crowd quickly  
affected with a feeling of pity gives plenty  
of room for the blind man)

CIECO.

Lead me up to the window!



CORO.

Fate largo! Il passo!

CIECO.

ovi sta la fanciulla svergognata.

KYOTO.

(sorpreso dall'apparizione del cieco urla per giustificarsi).

Egli venduto m'ha la figlia sua!

CIECO.

Iris! rispondi! Ove sei tu?

IRIS.

Qui padre!

(guidata dallo voce della figlia, si avvicina, e raccogliendo manate di fango lo scaglia contro la veranda; gran movimento di sorpresa nella folla).

CIECO.

To! sul tuo viso! To sopra il fronte!  
To! nella bocca! To! ne tuoi occhi  
fango!

CORO.

Ah!

(le maledizione del padre rende Iris pazza di dolore, e respingendo tutti da se con improvviso slancio se precipita dalla finestra nell'abisso prima mostratole da Kyoto, prorompendo in grido terribile).

(Osaka, che non arriva in tempo per salvare Iris rimane terrorizzato alla finestra, davanti al abisso).

IRIS, OSAKA KYOTO E CORO

Ah!

CHORUS.

Make room! Make room!

CIECO.

Where stands the disgraced hussy.

KYOTO.

(Surprised at the apparition of the blind man and shrieking out to justify himself)

"He sold his daughter to me!"

CIECO.

(Imperiously)

Iris! answer me! Where are you?

IRIS.

Here, father!

(Guided by the voice of his daughter he goes near, and gathering his hands full of mud, he throws it toward the veranda. A great movement in the surprised throng)

CIECO.

There! in your face! There, on your forehead!

There! in your mouth! There, in your eyes!

Mud!

(The curses of her father make Iris crazy, and pushing all from her, and with an impetuous rush, she throws herself from the window into the abyss which Kyoto had shown her, making a terrible outcry)

(Osaka, who arrived too late to save Iris, stands terrified at the window before the abyss. Kyoto tears his hair)

IRIS, OSAKA, KYOTO and CHORUS.

Ah!

END OF ACT II.

## ATTO TERZO.

---

O bel Genio nipponico, bello e antico Genio delle poesie, leggende, paurosi drammi, grottesche commedie e ute dolcissime agli amori che animano i silenzi delle sere,—bello e antico Genio dei fiori e dei pittori, non dunque gaiezza di colori vivaci, non bianchi chiarori di cune o distese di prati verdi correnti ai declivii di azzurri monti rispecchiati da laghi candidi, non trionfi di cieli e stormi di migranti uccelli, o mari d'argento ed agili saettii di awabis, intorno alla agonia di Iris ?

Sul delicato corpo, capolavoro distrutto, giù nell'abisso incombono solo le tre sinistre notti, la notte senza stelle del cielo,—la notte senza riflessi delle acque morte,—la notte senza lacrime della insensibilità della natura.

Così qui muore la vergine, il picciol corpo abbandonato all'abbraccio della bombhéria velenosa e della scirpa pungente.

Di lassù non un riflesso di una delle mille gaie lumiere della città !

Nell'aria greve e letale pur tuttavia vagano incerte ombre strane.

Bella e antica fantasia nipponica, sono essi forse gli Oni del tuo mondo superstizioso che scendono radendo gli squallidi fianchi della squallida montagna, i tuoi grotteschi, bonarii o perversi folletti dalle facce sinistramente buffone ? È Bénkei a cavallo della sua gran campana di bronzo ? È Kintoki abbracciato ad un orso che ride ? È Momotaro gobbo e sbilenco ? O sono forse gli Incubi in forma di granchi o nani dall'orribile rictus quelle strane ombre ?

In verità rassembrano fantastiche creazioni, così la penombra caliginosa li trasfigura ! No ; non sono gli enti permalosi e ad ora bonaccioni delle tue fole infantili, bello e antico Genio nipponico ; sono dei cenciaioli, quaggiù sospinti dalla lotta per la esistenza !

Colle loro lanternuzze, bizzarre umane lucciole della Vita cittadina, errano, l'uncino acuto a mano, guardando, desiderando, sognando i più pazzi tesori del mondo, giù in questo fango di cose morte.

### ACT III.

---

#### *A Waste Space outside the City Boundary.*

Oh ! beautiful genius of Nippon, beautiful ancient Genius of Poesy, Legend, awe-inspiring Drama, grotesque Comedies, and sweet Melodies which waken the silences of night to Love ; beautiful ancient Genius of flowers, of painters, hast thou, then, no sheen of bright colors, no silvery glow of moonlight, no horizons of green fields sloping down the blue mountain side mirrored in gleaming lakes, no triumphs of the sky, no flights of wandering birds, no sea of silver wherewith to surround the deathbed of Iris ?

Over her dainty frame, now lying at the foot of the precipice with all its beauty marred, brood only the three dark Nights—the starless Night of Heaven, the Night of the waters on which no sun shines, the Night of unresponsive Nature that sheds no tears.

Thus, then, doth Iris die, her shattered body, once so fair, abandoned to the deadly embrace of the venomous swamp, rent by cruel thorns.

From above not one gleam from the thousand gay lights of the city.

Yet in through the fetid death-bearing mists wander strange vague shadows.

O beauteous and ancient mystic lore of Nippon, are they perhaps the Oni of thy world of fancy who descend skirting the squalid sides of the squalid hillocks ; are they thy goblins, grotesque, good-humored, or malicious, with faces sinister yet mocking ? Is it Ben Kei, astride on his great bell of bronze ? Is it Kintoki who embraces the grinning bear ? Is it Momotoro, maimed and halt ? Are they dwarfs or strange monsters of the sea, these shadows that smile so horribly ?

Of a truth they resemble the creatures of fancy, so strangely does the misty half light transform them. No, they are not the beings, now playful, now helpful, of thy tales of childhood. O fair and ancient Genius of Nippon, they are rag-pickers, driven hither by the struggle for existence.

With their little lamps, strange human will-o'-the-wisps of the city's life, they wander with their sharp hooks in their hands, searching, desiring, dreaming of the maddest treasures of the world here amid the slime and by the margin of the dead sea.

# ACT III.

## ATTO TERZO.

## ACT THIRD.

(Poche voce di donne in lontananza).  
(I cenciaiuioli alcune figure strane errano  
con piccolo lanterne e con uncini,  
rovistando).

IL CENCIAIUOLO.

(canticchia un Elogio allo Luna).

Adora brunna e tarda  
la luna e tutta gaia  
se in due la si riguarda  
soli, e una luna scialba  
Se notte not te appaia  
amico invoco l'Alba!

ALCUNI CENCIAIUOLI.

(frugando inutilmente).

La fogna e avara e muta

(sarresta-gli occhi fissi nell 'ancino trat-  
tenutto da un presso l'acqua morta).

UNO.

Tacete! Il mio s'intrica!

(Voices of women far away)

(Rag-pickers, some of them in strange guises,  
with small lanterns and grappling hooks,  
roving around)

RAG-PICKER.

(Sings a Eulogy to the Moon)

The hour of night is tedious;  
The moon is ever gay,  
If either one regard you,  
Whitewashed, the Moon, they say.  
If Night now does not please you  
Then call, my friend, for the day.

CHORUS OF RAG-PICKERS.

(Probing uselessly)

The sewer is mean and stingy;  
Gives nothing to us, here, dingy!

(He stops, his eyes fixed on the hook drawn  
out by one of those near the motionless  
water)

ONE.

Hush, now! This is my find!



(Il cenciabuolo ritira con paziente cautela l'uncino, e trae a se un involuppo d'ortiche. Gli altri ridono).

I CENCIAIUOLI (Ridono).

Ah, ah! E il cespito d'un' ortica!

UNO.

Ola! Non muover passo!

respinge brutalmente il collega che gli stavacino).

(Il suo uncino ha fatto resa in un blocco di fango e resiste contro un oggetto, pesante, come fosse davvero uno scrigno colmo di rios d'oro).

I CENCIAIUOLI.

Un tesoro! Del oro!

Grand oro! gran tesoro!

(con enorme sforzo i fortunato cenciabuolo lo estrae dal fango un sasso—e qui altri ridono).

Ah, ah, ah! E il tesoro d'un sasso!

(Il cenciabuolo bestemmia).

UNO.

(riprende il suo Elogio alla Luna).

Adora bruna e tarda

la Luna e tutta gaia

se in due la si riguarda

solì e una Luna scialba

se Notte—

(un rapido bagliore luccica sotto il monte tagliata a picco; un grido di sorpresa strozza al cantelina cenciabuolo l'Elogio alla Luna).

UN CENCIAIUOLO.

Il bagliore!

(il bagliore e già svanita, e innalzino abbassano le lanterne per richiamare nel oggetto misterioso il bagliore intraveduto).

I CENCIAIUOLI.

Svanito via... spento..

D'avida fantasia

e il tormento.

(ecco di nuova e più distinto il bagliore prima; e la veste d'Iris).

CORO.

Ancor! E raggio d'or!

Traluce!

E veste!

E luce!

Ha dentro ancor il corpo che la porta!

UNO.

che importa? E l'una morta!

(I cenciabuoli, che sono accorsi avidamente s'arrestano avanti il corpo d'Iris, e non osano stenderne le mani).

(si slanciano sul corpo d'Iris).

(la veste è strappata con gran violenza, uno respingendo l'altro a pugne, a ceffate, si contendono gli orpelli di Kyoto).

(un moto di vita sfugge dal piccolo corpo di Iris).

(I cenciabuoli, atterrite, superstiziosi, pauroso, fuggono).

(He patiently draws at the hook, which brings up a bag of thorny bushes. The others laugh)

CHORUS OF RAGPICKERS.

It's a bag of thorns!

ANOTHER.

Ho there! It won't budge an inch!

(He rudely pushes away those nearby)

(His hook, stuck in the mud, was held by a heavy stone which seemed as if it might be a chest full of gold)

THE RAG-PICKERS.

Of Gold! A treasure!

Great gold! Large measure!

(With great force he pulls up the hook)

RAG-PICKERS.

'Tis a treasure of a stone!

(The disappointed rag-picker swears)

A RAG-PICKER.

(Taking up his song)

The hour of night is tedious,

The moon is ever gay,

If either now regard you,

Is whitewashed the moon, they say,

If night—

(A quick flash of light from a mountain peak; a cry of surprise interrupts the rag-picker's song)

A RAG-PICKER.

A flash!

(The light vanishes, and in vain they seek a mysterious object which the light had revealed)

THE RAG-PICKERS.

It's gone.

It has vanished.

ONE RAG-PICKER.

From greedy fancy is this torment!

(Again they see the flash, more distinctly than before. 'Tis the dress of Iris)

CHORUS.

Again! A flash of gold.

Transparent,

Splendid;

A garment! Has in it also

The body it has carried!

A RAG-PICKER.

What matters it? It's a dead one.

(The rag-pickers, running greedily, stop before the body of Iris, but do not dare to touch it with their hands)

(They rush again toward the body of Iris. They violently tear off the dress. They push and strike each other contending for the ornaments put on Iris by Kyoto)

(A motion, indicating life, comes from the body of Iris)

(The rag-pickers, superstitious, frightened, terrified, run away)

IL CENCIAIUOLO.

(la voce del cenciaiuolo dentro alle scene, lontanissimo).

amico, invoca l'Alba!

IRIS.

(rinvenendo un poco, come trasognata mormora, quasi rampogna contro il mondo, il destino o la divinità).

Perche?... Perche?

(e rimane immobile: nell'aere freddo e muto le sembra di udire strane e beffarde voci, che rassembrano quelle dei tre personaggi della sua breve esistenza (il giovane della volutta, il Taikomati Kyoto, e il Padre cieco).

L'EGOISMA DI OSAKA.

(La voce di Osaka).

Ognun pel suo cammino  
va spinto dal destino  
di sua fatal natura!  
Il tuo gentile vezzo  
calma a desio divino,  
e un umana tortura.  
Tu muori come il fior  
che pel suo olezzo muor!  
Nel mio egoismo tetro  
or porto altrove  
il mio riso canto di spetro  
così la Vita!

Addio!

L'EGOISMA DEL KYOTO.

Rubai, fai bastonato  
onde mutai mestiere;  
ho la livrea indossata  
del più gran re; il Piacere!  
Or siamo qui, così,  
io per la mia viltà  
carnefice, tu, vittima  
per questa tua beltà  
Perche? Io non lo so.  
Così la Vita

Vo!

L'EGOISIMO DEL CIECO.

Ahime! che allumera  
nell'inverno il mio foco  
e all'ombra fresco loco  
la state m'addura?  
Tale e il pensiero che in fondo  
dispreme il pianto mio  
e fa il mio duol profondo!  
Così la Vita!

Addio!

(Le voci misteriose, così come hanno favellato alla fantasia dalla morente fanciulla, si estinguono bizarramente).

IRIS.

(credendo sempre di sognare).  
ancora il triste sogno pauroso!  
Visioni! affanni! angoscie!  
Persone ignote!  
ignote cose e lochi...  
e strane risa...  
e lacrime!

(La voce di Osaka—Lontanissima).

A RAG-PICKER.

(A voice heard from away behind the scenes)

—My friend, then call for the day!

IRIS.

(Reviving a little, as dreaming, she murmurs, as if reproaching the world, destiny, or divinity, sotto voce)

Why? Why?

(She remains immobile, in the air, cold and silent; she seems to hear strange and mocking voices which resemble those of the three persons associated with her short life—the young man, the taikomati Kyoto, and the blind father)

(The voice of Osaka)

THE EGOISM OF OSAKA.

Every step in your journey  
Was thrust on you from destiny  
By thy fatal nature!  
In thy gentle sporting,  
Cool to desire divine  
There was human torture.  
Thou diest as a flower—  
Shedding fragrance in death!  
In my gloomy egoism  
Now I carry elsewhere  
My spectral laughter and song.  
Such is life.

Farewell!

THE EGOISM OF KYOTO

I robbed; was bastinadoed,  
Wherefore I changed my occupation,  
I have worn a livery  
Of a great king—Pleasure.  
Now we are here—in this plight.  
I, by my cowardly hangman;  
Thou, the victim  
Of thine own beauty.  
Why? I do not know.  
Such is life.

THE EGOISM OF CIECO.

Alas! Who will rekindle  
In winter my fire;  
Or in the shade place me a summer?  
This is the thought, in the deep  
Extremity of my weeping,  
Which makes my grief profound!  
Such is life!

Farewell!

(The mysterious voices having thus fabled to the fancy of the dying child, end strangely)

IRIS.

(Believing always that she dreams)  
Again the evil dream so fearful!  
Visions! Agitations! Anxieties!  
Unknown persons! Unknown places  
and things!  
Strange laughter, and tears.  
(The voice of Osaka, far away)

OSAKA.

'Tu muori come il fior  
che pel suo olezzo muor!  
(Il pensiero della sua misera vita le si  
affaccia dolorosamente).

IRIS.

Il picciol mondo del mia cassetta  
perche dispar? Perche?  
Giardin, rondini, fior.  
echi a miei canti  
tutto dilegua e tace.  
Perche codesti strazii  
e queste tenebre?  
E perchi piango e muoio  
e m'abbondona ogni persona  
e cosa, e vita, e luce, e tutto.  
Il picciol mondo della mia cosetta  
e silenzio e paura. Perche? perche?

(sempre d'angoscia la stessa domanda).  
(nel cielo cominciano i primi bagliore  
(la luce si fa più viva quasi volesse rian-  
mare la morente Iris che guarda, fissa  
nelle immense profondità dell' azzuro  
cielo. I primi raggi del sole scendono a  
carreggiare Iris; essa creda sentire in se  
rinnovellarsi la vita; e con entusiasmo  
alzandosi a protendendo le braccia in  
alto).

Un grand occhio me guarda!  
E il sole! tu sol non m'abbandoni!  
A me tu vieni;  
io reposit al tuo raggio!  
Riposo nella luce!  
Aure di canti! mari splendore!  
Plaghe, cieli di fiore.

CORO—IL SOLE.

Ancor! son Io! la Vita!  
son la Belta unita  
la Luce ed il Calor!  
Amate o cose! dico:  
sono il Dio novo e antico  
son l'Amor!

I FIORI.

(tutta una fantasia di fiori, che sbocciano  
sotto la potenza dei raggi solari, si sten-  
do poco a poco intorno al corpo d'Iris  
non più gli squalidi dirupi, la melmosa  
fogna, ma una immensa di fiori ad un  
mare di luce).

(gli steli dei fiori si annodano intorno al  
corpo d'Iris, come braccia umane, e la  
sollevano su per l'azzurro e l'infinito, ver-  
so il sole).

CORO.

Dei Mondi Io la Cagione!  
Dei Cieli Io la Ragione!  
Uguale Io scendo ai Re  
si come a te, Mousme!  
L'anima tua e mia!  
D'un fior all' agonia!  
Venite, o fior!  
Venite tutti!

O fior!

OSAKA.

'Thou diest as a flower  
That in death sheds its fragrance.  
(The thought of her sad life affects her  
sorrowfully)

IRIS.

The little world of my cottage  
Why destroy?—Why?  
Gardens; swallows; flowers; my songs  
All dissolved in silence!  
Why these tearings-away? And this  
darkness?  
And why do I weep and die?  
Every person, every thing leaves me!  
And Life, and Light, and All.  
The little world of my cottage  
Is silent and afraid. Why? Why?

(Always asked with anxiety)

(In the sky there come the first flashes.  
The light gives her more life, as if to re-  
animate the dying Iris, who looks with fixed  
gaze on the immense profundity of heaven's  
azure. The first rays of the sun descend,  
to caress Iris. She believes them intended  
to reanimate and restore her life, and with  
exaltation extends her arms on high, saluting  
the sun, which now illuminates everything)

The great eye I see!  
It is the Sun!  
Thou alone dost not abandon me!  
To me thou comest!  
I rest on thy ray.  
I sleep in thy light  
Aura of singing!  
Ocean of splendor!  
Lands and heavens of flowers!

CHORUS—THE SUN.

Once more!  
I am the Life!  
I am the Infinite Beauty!  
The Light and the Heat!  
Love ye! O things!  
I am the god new and old!  
I am Love!

THE FLOWERS.

(A fancy of flowers, which flow out under the  
power of the sun's rays. They extend  
themselves little by little)  
(The flowers knot themselves around the body  
of Iris, as human arms, and lift her up  
toward the Azure, the Infinite and to the  
Sun!)

CHORUS—THE SUN.

Of the world I am the Cause!  
Of the Heavens I am the Reason.  
Alike I descend to the King  
And to thee, O Mousme!  
Thy soul is mine!  
From a Blossom to Death!  
Come, O Flower! Come, O Flower!  
Come ye all,  
O Flowers!

Tutto un sussurro di fiori intorno alla morente! . . —Piove il sole sui picciolo corpo aureole irradiate! . . Nella suprema agonia Iris finalmente non ha più angoscia, affanni, paure, dolori.—Il suo sogno è di luce—è di fiori!—E raggi e fiori parlano il linguaggio eterno della pietà, dell'amore!—

Muore la Vergine colla visione splendente della immortalità; essa vede intorno a sè una fantasia di fiori—tutti i fiori della terra—che allungano a lei gli steli, steli che si snodano e si stendono intorno al corpo suo come braccia umane.

Ed è in questa trionfante visione che gli occhi della mousmè si chiudono, ondè sul suo pallido viso è ancora la calma della tenera giovinezza innocente che la lotta della vita terrena lasciò immacolata. Sotto a quegli abbracci e baci di fiori il piccolo corpo della morta dispare. L'anima della mousmè è fiore, luce, armonia!

O Morte, Signora Misteriosa, quanto sei grande nella tua pietà, Tu che tanti mari e cieli eterni poni fra gli umani e i loro dolori!

FINE.



The air is filled with the rustling of flowers around the dying girl. The SUN irradiates her with a crown of gold. In her last death struggle IRIS feels neither pain, frenzy, fear, nor grief. Her dream is all of light and flowers and the Sun and flowers speak to her the eternal language of the Pity of Love.

She dies with the splendid vision of immortality before her eyes; she sees all around her a glorious fantasy of flowers—all the flowers of the Earth—which spread out their arms towards her, which wrap her body in their embrace like the arms of the beloved.

In this triumphant vision the eyes of the Mousmé close in death and on her wan face is still the calm of tender innocent youth which the squalid battle of the life of this earth has left unstained. Beneath the embraces and kisses of the flowers her body is lost to sight. The soul of the Mousmé has fled to the World of Flowers, Light, Harmony.

O Death, Lady of Mystery, how great art thou in thy infinite pity. Thou, who placest such vast oceans, such boundless heavens between Humanity and its grief.

FINIS.

# OPERAS

With English and Italian Texts

---

Naylor	"The Angelus"	English only	\$3.50
Verdi	"Aida"	English & Italian	1.50
Puccini	"The Bohemians"	English only	2.50
Verdi	"Falstaff"	English & Italian	4.00
Puccini	"The Girl <sup>of</sup> the Golden West"	" "	4.00
Ponchielli	"La Gioconda"	" "	2.00
Puccini	"Madam Butterfly"	" "	3.50
Boito	"Mefistofele"	" "	3.50
Puccini	"Manon Lescaut"	" "	3.50
Puccini	"Tosca"	" "	3.50
Verdi	"Otello"	" "	2.00
Verdi	"Il Trovatore"	" "	1.00
Puccini	"La Villi"	English only	2.50

---

G. Ricordi & Company

14 East 43d Street

NEW YORK

# **The Complete Works of**

## **G. PUCCINI**

**“LE VILLI”**

**“EDGAR”**

**“MANON LESCAUT”**

**“LA BOHÈME”**

**“TOSCA”**

**“MADAM BUTTERFLY”**

**“FANCIULLA DEL WEST”**

Complete Vocal Scores in various languages, and  
Piano Solo Scores, Separate Songs and Pianoforte  
Selections, published from all the above.

---

**G. Ricordi & Company**

**14 East 43d Street**

**NEW YORK**

# Latest Vocal Compositions

— BY —

## RICHARD BARTHÉLEMY

---

WORDS BY

L'Amour en Reve	..	A. Henry-Rossi
Les Muguets	.. ..	Henri D'Arsay
Paris Frissons	..	M. de Feraudy
Pesca d'Amore	.. ..	Roberto Bracco
Sour Les Lilas	.. ..	Guy de Montgailhard
Les Regrets	.. ..	Edmund Haraucourt
Delicieusement	.. ..	G. Montignac

---

### G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43d STREET, NEW YORK



# La Fanciulla del West

(The Girl of the Golden West)

Founded on the drama of  
DAVID BELASCO

Music Composed by

## G. PUCCINI

---

---

Vocal Score (Italian)	-	-	-	-	\$5.00 net
Vocal Score (English and Italian)	-	-			4.00 net
Vocal Score, Cloth (English and Italian)	-				5.50 net
Piano Score	-	-	-	-	2.00 net
Libretto (English and Italian)	-	-	-		35 cents
Libretto (English text only)	-	-	-		25 cents
Selections for Piano, No. 1 and 2	-	-			each \$1.00
Selections (Full Orchestra)	-	-	-	-	2.00
Selections (Small Orchestra)	-	-	-	-	1.50

---

---

**G. Ricordi & Company**

**14 East 43d Street**

**NEW YORK**

## MODERN ITALIAN OPERAS

---

# La Bohème

(THE BOHEMIANS)

AN OPERA IN FOUR ACTS

Founded on Murger's "La Vie de Bohème"

Music by G. PUCCINI

With English Text by W. GRIST & PERCY PINKERTON

Vocal Score (Italian Text).....	\$5.00 net
Vocal Score (French Text).....	6.00 net
Vocal Score (German Text).....	5.00 net
Vocal Score (Spanish Text).....	5.00 net
Vocal Score (English Only).....	2.50 net
Piano Score.....	2.00 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.....	\$1.00
As Thro' the Street. D, Eb (Song).....	.60
Your Tiny Hand Is Frozen. C, Db (Song).....	.60
Fantasia, Full Orchestra.....	2.50
Fantasia, Small Orchestra.....	2.00
Selections, Full Military Band.....	3.50

---

# Manon Lescaut

A LYRIC DRAMA IN FOUR ACTS

English Version by MOWBRAY MARRAS

Music by G. PUCCINI

Vocal Score (with English and Italian words).....	\$3.50 net
Piano Score.....	3.50 net
Piano Selections, arr. by C. Godfrey, Jr.....	\$1.00
Never Did I Behold So Fair a Maiden (Song).....	.60
In Those Soft Silken Curtains (Song).....	.60
Speed O'er Summit of the Mountain (Song).....	.60
These Are Hours of Joys Creating (Song).....	.60

---

## G. RICORDI & COMPANY

14 EAST 43d STREET, NEW YORK







